叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火箭夏天(rocket Summer) 000001

2. 火箭夏天(rocket Summer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火箭夏天(Rocket Summer)
第1/2页

['rɑːkɪt] ['sʌmər]
ROCKET **SUMMER**
火箭 夏天

火箭夏日

[baɪ] [reɪ] ['brædbəri]
By **RAY** **BRADBURY**
经过 射线 布拉德伯里

作者：雷·布拉德伯里

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['rɑːkɪt] [flaɪt] ['ɪntuː] [speɪs] , ['berɪŋ]
The **first** **great** **rocket** **flight** **into** **space** **,** **bearing**
这 第一的 伟大的 火箭 航班 进入 空间 , 轴承

第一次伟大的火箭太空飞行，

[ɪn'trepɪd] [ˌpaɪə'nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
intrepid **pioneers** **to** **the** **Moon** **.**
强悍 先驱者 到 这 月亮 .

勇敢的登月先驱者。

[ðə; ði] ['wɝːldz] ['ekstəsi]
The **world's** **ecstasy**
这 世界的 狂喜

世界的狂喜

[flerd] ['ɪntuː] [red] [mɑːb] - [heɪt] [wen] ['prezɪdənt] ['stænli]
flared **into** **red** **mob** **-** **hate** **when** **President** **Stanley**
喇叭口 进入 红色的 暴民 - 恨 什么时候 总统 斯坦利

斯坦利总统上任后，红色暴民的仇恨情绪迅速蔓延开来。

['kænsəld] [ðə; ði] [flaɪt] .
canceled **the** **flight** **.**
取消 这 航班 .

取消了航班。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [ðæt] [wei] ?
How **did** **he** **get** **that** **way** **?**
如何 做过 他 得到 那 方式 ?

他怎么会变成那样?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1947** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1947 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nɔɪz] [ðɪs] [koʊld] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	crowd	gathered	to	make	a	curious	noise	this	cold	grey	morning	before	the
这	人群	聚集	到	制作	一个	好奇的	噪音	这	寒冷的	灰色的	早晨	前	这

['skedʒuːld] [bɜːrθ] .

scheduled	Birth	.
已安排	出生	.

在这个寒冷阴沉的早晨，在预定的分娩日期到来之前，人群聚集在一起发出奇怪的声音。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['gliːmɪŋ] ['skɑːrlət]['tʌmb(ə)l] - [bʌgz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['plæstɪk] ['biːtlz] , [jɔːnɪŋ]

They	arrived	in	gleaming	scarlet	tumble	-	bugs	and	yellow	plastic	beetles	,	yawning
他们	到达的	在	闪闪发光	猩红	翻滚	-	漏洞	和	黄色的	塑料	甲虫	,	打哈欠

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] .

and	singing	and	ready	.
和	歌唱	和	准备好	.

他们乘坐着闪闪发光的猩红色翻滚虫和黄色塑料甲虫，打着哈欠，唱着歌，准备就绪。

[ðə; ði][bɜːrθ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

The	Birth	was	a	big	thing	for	them	.
这	出生	曾是	一个	大的	事物	为了	他们	.

孩子的出生对他们来说是一件大事。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] ['taʊər] ['wɪndoʊ] ,

He	stood	alone	up	in	his	high	office	tower	window	,
他	站立	独自的	向上	在	他的	高的	办公室	塔	窗户	,

他独自一人站在高高的办公楼窗前，

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

watching	them	with	a	sad	impatience	in	his	grey	eyes	.
观看	他们	和	一个	伤心	不耐烦	在	他的	灰色的	眼睛	.

他灰色的眼睛里带着悲伤的不耐烦，注视着他们。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['stænli] ,

His	name	was	William	Stanley	,
他的	姓名	曾是	威廉	斯坦利	,

他的名字叫威廉·斯坦利，

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [oʊnd] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [wɜːrk] -

president	of	the	company	that	owned	this	building	and	all	those	other	work	-
总统	的	这	公司	那	拥有	这	建筑	和	全部	那些	其他	工作	-

['hæŋərz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːrmæk] ,

hangars	down	on	the	tarmac	,
机库	向下	在	这	停机坪	,

拥有这栋楼以及停机坪上所有其他工作机库的公司的总裁，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['lændɪŋ] [fiːld] ['stretʃɪŋ] [tuː] [maɪlz] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [mɪsts] .

and	all	that	landing	field	stretching	two	miles	off	into	the	Jersey	mists	.
和	全部	那	降落	场地	伸展	二	英里	离开	进入	这	球衣	薄雾	.

还有那片一直延伸到新泽西州迷雾中的两英里长的简易机场。

['wɪljəm] ['stænli] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɜːrθ] .

William	Stanley	was	thinking	about	the	Birth	.
威廉	斯坦利	曾是	思维	关于	这	出生	.

威廉·斯坦利正在思考耶稣的诞生。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [wʌt] ?

The	Birth	of	what	?
这	出生	的	什么	?

什么诞生了？

['stænli:z] [lɑ:rdʒ] , ['faɪnli] ['skʌlptʃərd] [hed] [felt] ['hevɪərðən'er] , ['oʊldər] .

Stanley's	**large**	**,**	**finely**	**sculptured**	**head**	**felt**	**heavier**	**,**	**older**	**.**
斯坦利的	大的	,	精细地	雕塑	头	毛毡	较重	,	老	.

斯坦利硕大而精雕细琢的脑袋感觉更重、更老了。

['saɪəns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skælpəl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [fleɪm] [wʊd] [slæʃ] [waɪd] [ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv]

Science	**,**	**with**	**a**	**scalpel**	**of**	**intense**	**flame**	**would**	**slash**	**wide**	**the**	**skulls**	**of**
科学	,	和	一个	解剖刀	的	激烈的	火焰	会	削减	宽的	这	头骨	的

['ɛndʒə'nɪrz] ,

engineers	**,**
工程师	,

科学，就像一把燃烧着炽热火焰的手术刀，会把工程师们的头骨划得血肉模糊。

['kemɪsts] , [mə'kænɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪ'tænɪk] [sɪ'zeriən] , [ænd; ənd] [aʊt] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] !

chemists	**,**	**mechanics**	**in**	**a**	**titanic**	**Caesarian**	**,**	**and**	**out**	**would**	**come**	**the**	**Rocket**	**!**
化学家	,	机械学	在	一个	泰坦尼克号	凯撒	,	和	出去	会	来	这	火箭	!

化学家、机械师们在一次巨大的剖腹产手术中，火箭就诞生了！

" [jɛzɪr] ! [jɛzɪr] !

"	**Yezzir**	**!**	**Yezzir**	**!**
"	叶兹尔	!	叶兹尔	!

“耶兹尔！耶兹尔！”

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fɑ:r] - [ɔ:f] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['rɔ:kəs] [,deklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vendər] [ænd; ənd]

"	**he**	**heard**	**the**	**far**	**-**	**off**	**,**	**faint**	**and**	**raucous**	**declarations**	**of**	**the**	**vendors**	**and**
"	他	听到	这	远的	-	离开	,	头晕的	和	沙哑	声明	的	这	供应商	和

['hɔ:kər] .

hawkers	**.**
小贩	.

他听到远处传来小贩和摊贩微弱而嘈杂的叫卖声。

" [bai] [jə] ['rɑ:kɪt] [tɔɪz] !

"	**Buy**	**ya**	**Rocket**	**Toys**	**!**
"	买	是的	火箭	玩具	!

买火箭玩具吧！

[bai] [jə] ['rɑ:kɪt] [geɪmz] !

Buy	**ya**	**Rocket**	**Games**	**!**
买	是的	火箭	游戏	!

快去买 Rocket Games 吧！

['rɑ:kɪt] ['pɪktʃərz] !

Rocket	**Pictures**	**!**
火箭	图片	!

火箭图片！

['rɑ:kɪt] [soʊp] !

Rocket	**soap**	**!**
火箭	肥皂	!

火箭肥皂！

['rɑ:kɪt] ['tiðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['taɪni] - [tɑ:t] !

Rocket	**teethers**	**for**	**the**	**tiny**	**-**	**tot**	**!**
火箭	牙胶	为了	这	微小的	-	总计	!

火箭造型牙胶，专为小宝宝设计！

['rɑ:kɪt] , ['rɑ:kɪt] , ['rɑ:kɪt] !

Rocket	**,**	**Rocket**	**,**	**Rocket**	**!**
火箭	,	火箭	,	火箭	!

火箭！火箭！火箭！

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

" ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['glæsaɪt] [freɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [dru:] [taɪt] .
" Shutting the open glassite frame before him , his thin lips drew tight .
" 关闭 这 打开 玻璃石 框架 前 他 , 他的 薄的 嘴唇 画 紧的 .

"他关上面前敞开的玻璃窗，薄唇紧紧抿了起来。

['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'merɪkə] [sent] [hɜ:r; hər] ['pɪlgrɪmz] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃraɪn] .
Morning after morning America sent her pilgrims to this shrine .
早晨 后 早晨 美国 发送 她 朝圣者 到 这 神社 .

每天清晨，美国都会派出朝圣者前往这座圣地。

[ðeɪ] [piəd] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt] [rɪ'streɪnt] ['bæriər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
They peered in over the translucent restraint barrier as if the Rocket were a
他们 窥视 在 超过 这 半透明 克制 障碍 作为 如果 这 火箭 是 一个
[keɪdʒd] [bi:st] .
caged beast .
笼中 兽 .

他们透过半透明的约束屏障向里窥视，仿佛火箭号是一头被囚禁的野兽。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] [smɔ:l] [gɜ:rl][drɑ:p][hɜ:r; hər] ['rɑ:kɪt] [tɔɪ] .
He saw one small girl drop her Rocket toy .
他 锯 一 小的 女孩 降低 她 火箭 玩具 .

他看到一个小女孩的火箭玩具掉在了地上。

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃætərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['foʊldɪd]['ʌndər] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['kraʊdz] [fi:t] .
It shattered , and was folded under by the moving crowd's feet .
它 破碎 , 和 曾是 折叠 在下面 经过 这 移动 人群 脚 .

它破碎了，被移动的人群的脚踩扁了。

" ['mɪstər] . ['stænli] ? "
" Mr . Stanley ? "
" 先生 . 斯坦利 ? "

"斯坦利先生？"

" [ʌ; ɜ:] ? [oʊ] , ['kæptɪn] ['gri:nˌwɔld] .
" Uh ? Oh , Captain Greenwald .
" 呃 ? 哦 , 队长 格林沃尔德 .

"嗯？哦，格林沃尔德船长。"

['sɑ:ri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

[fər'gɑ:t][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] .
Forgot you were here .
忘了 你 是 这里 .

我都忘了你在这里了。

" ['stænli] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['θɔ:tf(ə)l] [steps] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kli:n] - ['tɑ:pt] [desk] .
" Stanley measured his slow , thoughtful steps to his clean - topped desk .
" 斯坦利 测量 他的 慢的 , 周到 步骤 到 他的 干净的 - 顶峰 桌子 .

斯坦利迈着缓慢而沉稳的步伐走向他那干净的办公桌。

" ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [said] ['wɪrəli] , " [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hæpɪst] [mæn][ə'laɪv] .
" Captain , " he sighed wearily , " you're looking at the unhappiest man alive .
" 队长 , " 他 叹了口气 疲劳 , " 你是 寻找 在 这 最不快乐 男人 活 .

"船长，"他疲惫地叹了口气，"你眼前站着的是世界上最不快乐的人。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['griːnˌwɔld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .
" He looked at Greenwald across the desk .
" 他 看起来 在 格林沃尔德 穿过 这 桌子 .

他隔着桌子看着格林沃尔德。

" [ðæt] ['rɑːkɪt] [ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] - ['dʒenərəs] ['saɪəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]
" That Rocket is the gift of a too - generous science to a civilization of
" 那 火箭 是 这 礼物 的 一个 也 - 慷慨的 科学 到 一个 文明 的
[ə'dʌlt; 'ædʌlt] - ['tʃɪldrən] [huːv] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ] ['daɪnəmaɪt] ['evər] [sɪns] [noʊ'bel] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
adult - children who've fiddled with dynamite ever since Nobel invented it .
成人 - 孩子们 谁有 拨弄 和 炸药 曾经 自从 诺贝尔奖 发明 它 .

"那枚火箭是过于慷慨的科学送给一群自诺贝尔发明炸药以来就一直摆弄炸药的巨婴文明的礼物。"

[ðeɪ] —
They —
他们 —

他们-

" [hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] ['fɜːrðər] .
" He got no further .
" 他 得到 不 更远 .

他没能继续前进。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [bɜːrst] ['ɪnwərd] .
The office door burst inward .
这 办公室 门 爆裂 向内 .

办公室的门猛地向内打开。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [wɜːrk] - [graɪmd] [mæn] [stroʊd] ['swɪftli] [ɪn] — [ɔːl] [ɔɪl] , [ɔːl] [hiːt] , [ɔːl] ['sʌnbɜːrnt] , ['rɪŋk(ə)ld]
A tall , work - grimed man strode swiftly in — all oil , all heat , all sunburnt , wrinkled
一个 高的 , 工作 - 肮脏的 男人 大步走 迅速地 在 — 全部 油 , 全部 热 , 全部 晒伤 , 皱
['leðər] [skɪn] .
leather skin .
皮革 皮肤 .

一个身材高大、浑身沾满工作污垢的男人大步走了进来——浑身油腻，浑身燥热，皮肤像被太阳晒伤的皮革一样布满皱纹。

['rɑːkɪt] [fleɪm] [bɜːrnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , ['glerɪŋ] [aɪz] .
Rocket flame burnt in his dark , glaring eyes .
火箭 火焰 烧焦的 在 他的 黑暗的 , 刺眼 眼睛 .

他那双深邃、炯炯有神的双眼中燃烧着火箭般的火焰。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] ['stænliːz] [desk] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
He stopped short at Stanley's desk , breathing heavily , leaning against it .
他 停止 短的 在 斯坦利的 桌子 , 呼吸 重度 , 倾斜 反对 它 .

他猛地停在斯坦利的办公桌前，大口喘着气，靠在桌子上。

['stænli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [rentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [fɪst] .
Stanley noticed the wrench in the man's fist .
斯坦利 注意到 这 扳手 在 这 男人的 拳头 .

斯坦利注意到那人手里拿着扳手。

" [hə'loʊ] , ['simpsn] .
" Hello , Simpson .
" 你好 , 辛普森 .

"你好，辛普森。"

" ['simpsn] [swɔːr] ['bɪtərli] .
" Simpson swore bitterly .
" 辛普森 发誓 苦涩地 .

辛普森怒骂道。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [gʌf] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [tə'mɑ:roʊ] ?
" What's all this guff about you stopping the Rocket tomorrow ?
" 是什么 全部 这 废话 关于 你 停止 这 火箭 明天 ?

"你们说的明天要阻止火箭发射，这都是些什么鬼话？"

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

['stænli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Stanley nodded .
斯坦利 点头 .

斯坦利点了点头。

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] .
" This isn't a good time for it to go up .
" 这 不是 一个 好的 时间 为了 它 到 去 向上 .

"现在不是上涨的好时机。"

" ['simpsn] [snɔ:tid] .
" Simpson snorted .
" 辛普森 哼了一声 .

辛普森哼了一声。

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [hi:; hi] [mimikt] .
" This isn't a good time , " he mimicked .
" 这 不是 一个 好的 时间 , " 他 模仿 .

"现在不是时候，"他模仿着说。

[ðen] [hi:; hi] [swɔ:r] [ə'gen] .
Then he swore again .
然后 他 发誓 再次 .

然后他又骂了一句。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [its] [laɪk] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜ:r; hər] ['beɪbi:z] [bɪn] [stɪl] - [bɔ:rn] ! "
" By George , it's like telling a woman her baby's been still - born ! "
" 经过 乔治 , 它是 喜欢 讲述 一个 女士 她 婴儿的 到过 仍然 - 出生 ! "

"我的天哪，这就像告诉一个女人她的孩子是死胎一样！"

" [aɪ] [noʊ] [its] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] — "
" I know it's hard to understand — "
" 我 知道 它是 难的 到 理解 — "

我知道这很难理解——

" [hɑ:rd] , [hel] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" Hard , hell ! " shouted the man .
" 难的 , 地狱 ! " 喊叫 这 男人 .

"真难啊！"那人喊道。

" [aɪm] [hed] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] !
" I'm Head Mechanic !
" 我是 头 机械 !

我是首席机械师！

[aɪv] [wɜ:rkt] [tu:] ['jɪrz] !
I've worked two years !
我已经 工作 二 年 !

我已经工作两年了！

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [wɜ:rkt] , [tu:] !
The others have worked , too !
这 其他的 有 工作 , 也 !

其他方法也有效！

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['træv(ə)l] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr] [wiːl] [noʊ] [waɪ] !

And	the	Rocket'll	travel	tomorrow	or	we'll	know	why	!
和	这	-	旅行	明天	或者	出色地	知道	为什么	!

火箭明天就会发射，否则我们很快就会知道原因!

" ['stænli] [krʌʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Stanley	crushed	out	his	cigar	,	inside	his	fist	.
"	斯坦利	碎	出去	他的	雪茄	,	里面	他的	拳头	.

斯坦利把手里的雪茄捏碎在拳头里。

[ðə; ði] [ruːm] [swei] [ˌɪmpər'septəbli] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

The	room	swayed	imperceptibly	in	his	vision	.
这	房间	摇摆	不易察觉地	在	他的	想象	.

在他的视线中，房间微微摇晃了一下。

['sʌmtaɪmz] , [wʌn]['wɑːntɪd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][gʌn] — [hiː; hi] [ʃʊk] [ə'weɪ][ðə; ði] [θɔːt] .

Sometimes	,	one	wanted	to	use	a	gun	—	he	shook	away	the	thought	.
有时	,	一	通缉	到	使用	一个	枪	—	他	摇晃	离开	这	想法	.

有时，他想用枪——但他摇摇头，打消了这个念头。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

He	kept	his	tongue	.
他	保留	他的	舌头	.

他保持沉默。

['simpsn] [reɪdʒd][ɑːn] .

Simpson	raged	on	.
辛普森	愤怒	在	.

辛普森继续咆哮。

" ['mɪstər] . ['stænli] , [juː; jʊ][hæv; həv][ʌn'tɪl] [θriː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .

"	Mr	.	Stanley	,	you	have	until	three	this	afternoon	to	change	your	mind	.
"	先生	.	斯坦利	,	你	有	直到	三	这	下午	到	改变	你的	头脑	.

“斯坦利先生，你还有时间，直到今天下午三点改变主意。”

[wiːl] [pʊl] [strɪŋz] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɑːb][baɪ][ðə; ði] [wiːk] - [end] !

We'll	pull	strings	and	you'll	be	out	of	your	job	by	the	week	-	end	!
出色地	拉	字符串	和	你会	是	出去	的	你的	工作	经过	这	星期	-	结尾	!

我们会动用关系，让你周末前丢掉工作!

[ɪf] [nɑːt] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][nekst][wɜːrdz] ['veri] ['sloʊli] ,

If	not	—	"	and	he	said	the	next	words	very	slowly	,
如果	不是	—	"	和	他	说	这	下一个	字	非常	缓慢地	,

如果不是——”他慢慢地说出接下来的话，

" [haʊ] [wʊd] [jʊr; jər][waɪf] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bæʃt] [ɪn] , ['mɪstər] ['stænli] ? "

"	how	would	your	wife	look	with	her	head	bashed	in	,	Mister	Stanley	?	"
"	如何	会	你的	妻子	看	和	她	头	猛击	在	,	先生	斯坦利	?	"

“斯坦利先生，您妻子要是头被打爆了，会是什么样子？”

" [juː; jʊ][kɑːnt] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] !

"	You	can't	threaten	me	!
"	你	不能	威胁	我	!

“你不能威胁我！”

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ɪn] ['stænliːz] [feɪs] .

"	The	door	slammed	in	Stanley's	face	.
"	这	门	猛烈抨击	在	斯坦利的	脸	.

“门在斯坦利面前砰地一声关上了。”

['simpsn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Simpson	was	gone	.
辛普森	曾是	已消失	.

辛普森走了。

['kæptɪn] ['griːnˌwɔld] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mænɪkjʊrd] [hænd] .

Captain	Greenwald	put	out	a	manicured	hand	.
队长	格林沃尔德	放	出去	一个	修剪	手	.

格林沃尔德上尉伸出一只修剪整齐的手。

[ɑːn] [wʌn] ['slendər] ['fɪŋgər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

On	one	slender	finger	shone	a	diamond	ring	.
在	一	苗条	手指	闪耀	一个	钻石	戒指	.

一根纤细的手指上戴着一枚闪亮的钻石戒指。

[hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌz; wəz] ['səːkld] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wɑːtʃ] .

His	wrist	was	circled	by	an	expensive	watch	.
他的	手腕	曾是	圈起来	经过	一个	昂贵的	手表	.

他的手腕上戴着一块昂贵的手表。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɪzəbli] [kʌpt] [baɪ] ['kɑːntækt] ['lensiz] .

His	shiny	brown	eyes	were	invisibly	cupped	by	contact	lenses	.
他的	闪亮的	棕色的	眼睛	是	隐形地	杯状	经过	接触	镜头	.

他那双闪亮的棕色眼睛被隐形眼镜遮住了一部分。

['griːnˌwɔld] [wʌz; wəz] [pæst] ['fɪfti] [ˌɪn'saɪd] ; [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [siːmd] ['berli] ['θɜːrti] .

Greenwald	was	past	fifty	inside	;	outside	he	seemed	barely	thirty	.
格林沃尔德	曾是	过去的	五十	里面	;	外部	他	似乎	仅仅	三十	.

格林沃尔德在室内看起来已经超过五十岁了；在室外看起来却只有三十岁左右。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['stænli] .

"	I	advise	you	to	forget	it	,	Stanley	.
"	我	建议	你	到	忘记	它	,	斯坦利	.

"我劝你还是忘了这件事吧，斯坦利。"

['mænz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] .

Man's	waited	a	million	years	for	tomorrow	.
男人的	等待	一个	百万	年	为了	明天	.

人类等待明天已经一百万年了。

" ['stænliːz] [hænd] [ʃʊk] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	Stanley's	hand	shook	,	lighting	a	cigarette	.
"	斯坦利的	手	摇晃	,	灯光	一个	卷烟	.

斯坦利的手颤抖着，点燃了一支香烟。

" [lʊk] [hɪr] , ['kæptɪn] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "

"	Look	here	,	Captain	,	where	are	you	going	?	"
"	看	这里	,	队长	,	在哪里	是	你	去	?	"

"听着，船长，你要去哪儿？"

" [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	To	the	stars	,	of	course	.
"	到	这	明星	,	的	课程	.

当然是奔向星辰。"

" ['stænli] [snæpt] [aʊt] [ðə; ði] ['ælkəhɔːl] [mætʃ] .

"	Stanley	snapped	out	the	alcohol	match	.
"	斯坦利	啪啪	出去	这	酒精	匹配	.

斯坦利突然拿出了那根酒精火柴。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [stɑːp] [ðə; ði] ['meləˌdrɑːmə] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [sɪ'mæntɪks] .

"	In	the	name	of	heaven	,	stop	the	melodrama	and	inferior	semantics	.
"	在	这	姓名	的	天堂	,	停止	这	情节剧	和	下	语义	.

"看在老天的份上，停止这种矫揉造作和低劣的语义之争吧。"

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [jʊə(r)] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

What	kind	of	thing	is	this	you're	handing	the	people	?
什么	种类	的	事物	是	这	你是	处理	这	人们	?

你们这是在给人民提供什么？

['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə]['reɪsɪz] , ['mɔrəlz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?

What'll	it	do	to	races	,	morals	,	men	and	women	?
什么会	它	做	到	种族	,	德	,	男人	和	女性	?

这将对种族、道德、男性和女性产生什么影响?

" ['griːnˌwɔld] [læft] .

"	Greenwald	laughed	.
"	格林沃尔德	笑了	.

格林沃尔德笑了。

" [aɪm]['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] .

"	I'm	only	interested	in	reaching	the	Moon	.
"	我是	仅有的	感兴趣的	在	到达	这	月亮	.

"我只对登上月球感兴趣。"

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər] , ['hæpɪli] , [ænd; ənd][daɪ] .

Then	I'll	come	back	to	earth	,	and	retire	,	happily	,	and	die	.
然后	患病的	来	后退	到	地球	,	和	退休	,	快乐地	,	和	死	.

然后我会回到地球，安享晚年，幸福地死去。

" ['stænli] [stʊd] [ðer; ðər] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [greɪ] .

"	Stanley	stood	there	,	tall	and	very	grey	.
"	斯坦利	站立	那里	,	高的	和	非常	灰色的	.

斯坦利站在那里，身材高大，脸色灰白。

" [dʌz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsboʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ]

"	Does	the	effect	of	the	introduction	of	the	crossbow	to	English	and	French
"	做	这	影响	的	这	介绍	的	这	弩	到	英语	和	法语

['hɪstri; 'hɪstəri] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? "

history	interest	you	?	"
历史	兴趣	你	?	"

"弩的引入对英法两国历史的影响是否令你感兴趣？"

" [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Can't	say	I	know	much	about	it	.	"
"	不能	说	我	知道	很多	关于	它	.	"

"我对此了解不多。"

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wʌt] - [ɪn'venʃ(ə)n] [dɪd][tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ? "

"	Do	you	recall	what	gunpowder's	invention	did	to	civilization	?	"
"	做	你	记起	什么	-	发明	做过	到	文明	?	"

你还记得火药的发明给文明带来了什么吗?

" [ðæts] [ɪ'reləvənt] ! "

"	That's	irrelevant	!	"
"	那就是	无关紧要	!	"

"那无关紧要！"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [sʌm; səm][səb'dʒektɪv] ['plænɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːtoʊ]

"	You	must	admit	if	there'd	been	some	subjective	planning	with	the	auto
"	你	必须	承认	如果	那里	到过	一些	主观	规划	和	这	汽车

[ænd; ənd] ['erpleɪn] ,

and	airplane	,
和	飞机	,

"你必须承认，如果汽车和飞机的计划中存在一些主观因素，

['mɪljənz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ['wədv] [bɪn] [seɪvd] , [ænd; ənd] ['meni] ['wɔrz] [pri'ventid] .

millions	of	lives	would've	been	saved	,	and	many	wars	prevented	.
百万	的	生活	本来会	到过	已保存	,	和	许多	战争	阻止	.

如果这样做，数百万人的生命就能被挽救，许多战争也能被避免。

[æn; ən]['eθɪk(ə)l][koʊd] ['ʃəʊdv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] [in'venʃənz] [ænd; ənd] ['strɪktli]
An ethical code should've been written for all such inventions and strictly
一个 伦理道德 代码 应该 到过 书面 为了 全部 这样的 发明 和 严格
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

所有此类发明都应该制定并严格遵守道德准则。

[ɔːr] [els] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ['fɔːfitid] .
or else the invention forfeited .
或者 别的 这 发明 丧失 .

否则，该发明将被没收。

" ['griːnˌwɔld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['grɪnɪŋ] .
" Greenwald shook his head , grinning .
" 格林沃尔德 摇晃 他的 头 , 咧嘴笑 .

格林沃尔德摇了摇头，咧嘴一笑。

" [aɪl] [let][juː; jʊ]['hænd(ə)l] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll let you handle that half of it .
" 患病的 让 你 处理 那 一半 的 它 .

"那一半就交给你来处理吧。"

[aɪl] [duː][ðə; ði] ['trævlɪŋ] .
I'll do the traveling .
患病的 做 这 旅行 .

我来负责旅行。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ruːlz] , [ɪf] [juːl] [drɔː] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs]
I'm willing to abide by any such rules , if you'll draw them up and enforce
我是 愿意的 到 遵守 经过 任何 这样的 规则 , 如果 你会 画 他们 向上 和 执行
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果你能制定并执行这些规则，我愿意遵守。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] [fɜːrst] .
All I want is to reach the Moon first .
全部 我 想 是 到 抵达 这 月亮 第一的 .

我唯一的愿望就是第一个登上月球。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] .
I've got to get downstairs now .
我已经 得到 到 得到 楼下 现在 .

我现在得下楼了。

[wɪə(r)] [stɪl] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'kriː] .
We're still loading the ship , you know , in spite of your decree .
是 仍然 加载中 这 船 , 你 知道 , 在 尽管如此 的 你的 法令 .

尽管你下了命令，我们仍然在装载货物。

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .
We expect to get around you somehow .
我们 预计 到 得到 大约 你 不知何故 .

我们希望能找到办法绕过你。

[aɪm] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][jʊr; jər] [bɪ'liːfs] .
I'm sympathetic , of course , to your beliefs .
我是 交感神经 , 的 课程 , 到 你的 信仰 .

我当然理解你的信仰。

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪk'sept] [graʊnd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

I'll	do	anything	you	say	except	ground	the	Rocket	.
患病的	做	任何事物	你	说	除了	地面	这	火箭	.

除了让火箭坠毁，你说什么我都做。

[aɪ][wəʊnt][get]['vaɪələnt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] ['simpsn] .

I	won't	get	violent	,	but	I	can't	vouch	for	Simpson	.
我	惯于	得到	暴力	,	但	我	不能	担保	为了	辛普森	.

我不会诉诸暴力，但我无法为辛普森辩护。

['hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['nəʊʃnz] .

He's	a	tough	man	,	with	strong	notions	.
他是	一个	艰难的	男人	,	和	强的	概念	.

他是个意志坚定、很有主见的人。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɑːpər] .

"	They	walked	from	the	office	to	the	dropper	.
"	他们	步行	从	这	办公室	到	这	滴管	.

他们从办公室走到滴灌器旁。

[kəm'preʃ(ə)n] [slɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [stept] [aʊt] , ['stænli] [stɪl]

Compression	slid	them	down	to	ground	level	,	where	they	stepped	out	,	Stanley	still
压缩	滑行	他们	向下	到	地面	等级	,	在哪里	他们	步	出去	,	斯坦利	仍然

[ˌɑːr 'iː] - ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] .

re	-	emphasizing	his	beliefs	.
关于	-	强调	他的	信仰	.

压缩力将他们滑落到地面，他们走了出来，斯坦利仍然重申着他的信念。

" — [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ['saɪəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hjuː'mænəti] [pleɪ] - [tɔɪz] , [ʃɪps] , [mə'ʃiːnz] , ['gʌnz] ,

"	—	for	centuries	science	has	given	humanity	play	-	toys	,	ships	,	machines	,	guns	,
"	—	为了	几个世纪	科学	有	给定	人类	玩	-	玩具	,	船舶	,	机器	,	枪支	,

[kɑːrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,

cars	,	and	now	a	Rocket	,
汽车	,	和	现在	一个	火箭	,

——几个世纪以来，科学为人类带来了玩具、轮船、机器、枪支、汽车，现在又带来了火箭。

[ɔːl][wɪð; wɪθ] [suː'priːm] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['mænz] [niːdz] . "

all	with	supreme	disregard	for	man's	needs	.	"
全部	和	最高	漠视	为了	男人的	需求	.	"

完全无视人类的需求。

" ['saɪəns] , " [ə'naʊnst] ['griːnˌwɔld] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɑːntə][ðə; ði]['tɑːrmæk] , " [hæz; həz]

"	Science	,	"	announced	Greenwald	as	they	emerged	onto	the	tarmac	,	"	has
"	科学	,	"	宣布	格林沃尔德	作为	他们	出现	到	这	停机坪	,	"	有

[prə'duːst] , ['vaɪə] ['praɪvət] ['entərpraɪz] ,

produced	,	via	private	enterprise	,
生产	,	通过	私人的	企业	,

"科学，"格林沃尔德在他们走上停机坪时宣布，"通过私营企业，已经创造出……"

['greɪtər] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] [gʊdz] [ðæn; ðən]['evər][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] !

greater	amounts	of	goods	than	ever	in	history	!
更大的	金额	的	商品	比	曾经	在	历史	!

货物数量比历史上任何时期都多!

[waɪ] , [kən'sɪdər] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [di'veləpmənts] ! "

Why	,	consider	the	medical	developments	!	"
为什么	,	考虑	这	医疗的	发展	!	"

想想医学发展吧!

" [jes] , " [sed] ['stænli] ['dɔ:gɪdli] , " [wi:; wi] [kjʊr] ['mænz]['kænsər][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [gri:d] [ɪn]

"	**Yes**	**,**	"	**said**	**Stanley**	**doggedly**	**,**	"	**we**	**cure**	**man's**	**cancer**	**and**	**preserve**	**his**	**greed**	**in**
"	是的	,	"	说	斯坦利	顽强地	,	"	我们	治愈	男人的	癌症	和	保存	他的	贪婪	在

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sɪrəm] .

a	**special**	**serum**	**.**
一个	特别的	血清	.

"是的，"斯坦利固执地说，"我们用一种特殊的血清治愈了人类的癌症，并保存了他的贪婪。"

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] - [stɑ:rv] [ə; eɪ][koʊld] , [stʌf] [ə; eɪ]['fi:vər] . -

They	**used**	**to**	**say**	**'**	**Starve**	**a**	**cold**	**,**	**stuff**	**a**	**fever**	**.**	**'**
他们	用过的	到	说	-	饿死	一个	寒冷的	,	东西	一个	发烧	.	-

他们以前常说"感冒要挨饿，发烧要吃药"。

[tə'deɪz, 'tu:deɪz]['fi:vər][ɪz][mə'tɪriəlɪzəm] .

Today's	**fever**	**is**	**materialism**	**.**
今天的	发烧	是	唯物主义	.

如今的狂热是物质主义。

[ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] ['saɪəns] [hæz; həz] [prə'du:st] ['oʊnli] [tʌtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di] .

All	**the**	**things**	**science**	**has**	**produced**	**only**	**touch**	**the**	**Body**	**.**
全部	这	事物	科学	有	生产	仅有的	触碰	这	身体	.

科学所取得的一切成就都仅仅触及了人体。

[wen] ['saɪəns] [in'vents] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][maɪnd] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪts] [du:] .

When	**Science**	**invents**	**something**	**to**	**touch**	**the**	**Mind**	**,**	**I'll**	**give**	**it**	**its**	**due**	**.**
什么时候	科学	发明	某物	到	触碰	这	头脑	,	患病的	给	它	它是到期的		.

当科学发明出能够触动心灵的东西时，我会给予它应有的肯定。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

" [ju:; jʊ] [kloʊk] [jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk][ˌtɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi] .

"	**You**	**cloak**	**your**	**voyage**	**with**	**romantic**	**terminology**	**.**
"	你	披风	你的	航程	和	浪漫的	术语	.

你用浪漫的语言来粉饰你的旅程。

['aʊtwərd] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] !

Outward	**to**	**the**	**stars**	**!**
向外	到	这	明星	!

向着星辰大海!

[ju:; jʊ][kraɪ] !

you	**cry**	**!**
你	哭	!

你哭了!

[wɜ:rdz] !

Words	**!**
字	!

字!

[wɒts] [ðə; ði][fækt] ?

What's	**the**	**fact**	**?**
是什么	这	事实	?

事实是什么?

[waɪ] , [waɪ] [ðɪs] ['rɑ:kɪt] ?

Why	**,**	**why**	**this**	**rocket**	**?**
为什么	,	为什么	这	火箭	?

为什么? 为什么是这枚火箭?

['greɪtər] [prə'dʌkʃn] ?
Greater **production** **?**
更大的 生产 ?

提高产量?

[wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] !
We **have** **that** **!**
我们 有 那 !

我们有!

[əd'ventʃər] ?
Adventure **?**
冒险 ?

冒险?

[pʊr] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ɜːrθ] .
Poor **excuse** **to** **uproot** **Earth** **.**
贫穷的 原谅 到 铲除 地球 .

这是把地球连根拔起的拙劣借口。

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ?
Exploration **?**
勘探 ?

勘探?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][weɪt][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] .
It **could** **wait** **a** **few** **years** **.**
它 可以 等待 一个 很少 年 .

或许可以等几年。

['leibənz,rəum] ?
Lebensraum **?**
生存空间 ?

生存空间?

['hɑːrdli] .
Hardly **.**
几乎 .

几乎不可能。

[waɪ] , [ðen] , ['kæptɪn] ? "
Why **,** **then** **,** **Captain** **?** **"**
为什么 , 然后 , 队长 ? "

那么，为什么呢，船长?

" [eɪ] ? " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['griːnˌwɔld] [dɪ'stræktɪdli] .
" **Eh** **?** **"** **murmured** **Greenwald** **distractedly** **.**
" 嗯 ? " 低声说道 格林沃尔德 心不在焉地 .

“嗯？”格林沃尔德心不在焉地低声说道。

" [ɑː] .
" **Ah** **.**
" 啊 .

“啊。

[hɪəz] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [naʊ] .
Here's **the** **Rocket** **,** **now** **.**
这里是 这 火箭 , 现在 .

这就是火箭号。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['rɑːkɪt] ['ʃædoʊ] .
" **They** **walked** **in** **the** **incredible** **Rocket** **shadow** **.**
" 他们 步行 在 这 极好的 火箭 阴影 .

他们走在了火箭队的辉煌阴影下。

['stænli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] .
Stanley looked at the crowd beyond the barrier .
斯坦利 看起来 在 这 人群 超过 这 障碍 .

斯坦利望着围栏外的人群。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" Look at them .
" 看 在 他们 .

看看他们。

[ðer; ðər][seks] [stɪl] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['vuːduː] [ænd; ənd] ['klæbəd] [frɔɪd] .
Their sex still a mixture of Victorian voodoo and clabbered Freud .
他们的 性别 仍然 一个 混合物 的 维多利亚时代 巫毒教 和 凝固的 弗洛伊德 .

他们的性观念仍然是维多利亚时代的巫术和语无伦次的弗洛伊德理论的混合体。

[wɪð; wɪθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [niːdɪŋ] [riˌɔːriən'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ]['wɔrz] ['θretnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən]
With education needing reorientation , with wars threatening , with religion
和 教育 需要 重新定向 , 和 战争 威胁 , 和 宗教
[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [kən'fjuːzd] ,
and philosophy confused ,
和 哲学 使困惑 ,

教育需要重新调整方向，战争阴云密布，宗教和哲学相互混淆，

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dʒʌmp][ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] !
you want to jump off into space !
你 想 到 跳 离开 进入 空间 !

你想跳进太空！

" ['stænli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Stanley shook his head .
" 斯坦利 摇晃 他的 头 .

斯坦利摇了摇头。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [daʊt] [jʊr; jər] [sɪn'serəti] , ['kæptɪn] .
" Oh , I don't doubt your sincerity , Captain .
" 哦 , 我 不 怀疑 你的 诚意 , 队长 .

“哦，我丝毫不怀疑您的诚意，船长。”

[aɪ][dʒʌst] [seɪ] [jʊr; jər] ['taɪmɪŋz] [pʊr] .
I just say your timing's poor .
我 只是 说 你的 时机 贫穷的 .

我只是说你选择的时机不太好。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [duː][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [ðeɪl]
If we give them a Rocket toy to play with , do you honestly think they'll
如果 我们 给 他们 一个 火箭 玩具 到 玩 和 , 做 你 诚实地 思考 他们会
[sɑːlv] [wɔːr] ,
solve war ,
解决 战争 ,

如果我们给他们一个火箭玩具玩，你真的认为他们就能解决战争吗?

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['juːnəti] , [θɔːt] ?
education , unity , thought ?
教育 , 统一 , 想法 ?

教育、团结、思想?

[waɪ] , [ðeid] [prə'pel] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kwɪkli] [jʊr; jər] - [swɪm] !
Why , they'd propel themselves away from it so quickly your head'd swim !
为什么 , 他们会 推进 他们自己 离开 从 它 所以 迅速地 你的 - 游泳 !

它们会以迅雷不及掩耳之势逃离，速度之快，简直令人眼花缭乱!

['wɔrz] [wʊd] [biː; bi] [fɔːt] [bɪ'twiːn] [wɜːrld] .

Wars	would	be	fought	between	worlds	.
战争	会	是	战斗	之间	世界	.

世界之间将会爆发战争。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt] [mɔːr] ['wɔrz] , [lets] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get]

But	if	we	want	more	wars	,	let's	have	them	here	,	where	we	can	get
但	如果	我们	想	更多的	战争	,	我们来吧	有	他们	这里	,	在哪里	我们	能	得到

[æt; ət][ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] ,

at	their	sources	,
在	他们的	来源	,

但如果我们要更多战争，那就让战争在这里发生吧，这样我们就能找到战争的根源。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði]['æstərɔidz] ['siːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][lɔːst] [praɪd][ʌv; əv] [reɪs] .

before	we	leap	to	the	asteroids	seeking	our	lost	pride	of	race	.
前	我们	飞跃	到	这	小行星	寻求	我们的	丢失的	自豪	的	种族	.

在我们跳上小行星去寻找我们失去的种族尊严之前。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l]['juːnəti][wiː; wi][duː][hæv; həv] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən][baɪ] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

"	What	little	unity	we	do	have	would	be	broken	by	countries	and	individuals
"	什么	小的	统一	我们	做	有	会	是	破碎的	经过	国家	和	个人

['klæmərɪŋ] [ænd; ənd][kʌt] - ['θrəutiŋ] [fɔːr; fər][p'lænɪts][ænd; ənd] ['sætlˌlaɪts] !

clamoring	and	cut	-	throating	for	planets	and	satellites	!
喧闹	和	切	-	喉咙	为了	行星	和	卫星	!

"我们仅存的一点团结也会被各国和个人为争夺行星和卫星而叫嚣和残酷的竞争所打破！"

" ['pɔːzɪŋ] , ['stænli] [sɔː] [ðə; ði] [mə'kænɪks] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['ʃædoʊ] , ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Pausing	,	Stanley	saw	the	mechanics	standing	in	the	Rocket	shadow	,	hating	him	.
"	暂停	,	斯坦利	锯	这	机械学	常设	在	这	火箭	阴影	,	憎恨	他	.

斯坦利停顿了一下，看到机械师们站在火箭号的阴影里，恨透了他。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bæriər] , [ðə; ði] [kraʊd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər]['mɜːrmər] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr]

Outside	the	barrier	,	the	crowd	recognized	him	;	their	murmur	grew	to	a	roar
外部	这	障碍	,	这	人群	认可	他	;	他们的	低语	生长	到	一个	吼

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .

of	disapproval	.
的	不赞成	.

警戒线外，人群认出了他；他们的低语声渐渐变成了不满的叫喊声。

['griːnˌwɔld] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðem; ðəm] .

Greenwald	indicated	them	.
格林沃尔德	表明的	他们	.

格林沃尔德指出了他们。

" [ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['rɑːkɪt] . "

"	They're	wondering	why	you	waited	so	long	before	deciding	to	stop	the	Rocket	.	"
"	它们是	好奇	为什么	你	等待	所以	长的	前	决定	到	停止	这	火箭	.	"

"他们想知道你为什么过了这么久才决定停止火箭计划。"

" [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi] [lɔːz] [kən'troʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Tell	them	I	thought	there'd	be	laws	controlling	it	.
"	告诉	他们	我	想法	那里	是	法律	控制	它	.

"告诉他们，我以为会有法律来约束它。"

[tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [pleɪd] [ə'lɔːŋ] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl]

Tell	them	the	corporations	played	along	,	smiling	and	bobbing	to	me	,	until
告诉	他们	这	公司	玩	沿着	,	微笑	和	上下摆动	到	我	,	直到

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

the	Rocket	was	completed	.
这	火箭	曾是	完全的	.

告诉他们，那些公司都在配合我演戏，面带微笑，对我点头哈腰，直到火箭号建成。

[ðen] [ðeɪ] [θruː] [ɔːf][ðer; ðər] [fɔːls] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]['oʊnli] [ðɪs]

Then	they	threw	off	their	false	faces	and	withdrew	the	legislation	only	this
然后	他们	扔	离开	他们的	错误的	面孔	和	退出	这	立法	仅有的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天早上，他们撕下了伪装，撤回了这项法案。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , ['kæptɪn] .

Tell	them	that	,	Captain	.
告诉	他们	那	,	队长	.

告诉他们，船长。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][aɪ] [plænd] ['wədv] [ment] [ə; eɪ] [sloʊ] ,

And	tell	them	the	legislation	I	planned	would've	meant	a	slow	,
和	告诉	他们	这	立法	我	计划	本来会	意思是	一个	慢的	,

并告诉他们，我计划的立法意味着缓慢的，

[ɪn'telɪdʒənt] ['rɑːkɪt] [ɪk'spænʃ(ə)n]['oʊvər][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] .

intelligent	Rocket	expansion	over	an	era	of	three	centuries	.
聪明的	火箭	扩张	超过	一个	时代	的	三	几个世纪	.

火箭在三个世纪的时间里实现了智能扩张。

[ðen] [æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] ['eni] ['bɪznəs] [mæn][kʊd; kəd][weɪt]['iːv(ə)n][faɪv] ['mɪnɪts] .

Then	ask	them	if	they	think	any	business	man	could	wait	even	five	minutes	.
然后	问	他们	如果	他们	思考	任何	商业	男人	可以	等待	甚至	五	分钟	.

然后问问他们，他们是否认为任何一个商人能够等待哪怕五分钟。

" ['kæptɪn] ['griːnˌwɔld] [skauld] .

"	Captain	Greenwald	scowled	.
"	队长	格林沃尔德	皱着眉头	.

格林沃尔德上尉皱起了眉头。

" [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

"	All	I	want	to	do	is	prove	it	can	be	done	.
"	全部	我	想	到	做	是	证明	它	能	是	完毕	.

我只想证明这是可以做到的。

['æftər][aɪ] [kʌm] [bæk] [daʊn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ɪn]['eni] [wei] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ,

After	I	come	back	down	,	if	I	can	help	in	any	way	to	control	the	Rocket	,
后	我	来	后退	向下	,	如果	我	能	帮助	在	任何	方式	到	控制	这	火箭	,

等我回到地面后，如果我能以任何方式帮助控制火箭，

[aɪm][jʊr; jər][mæn] , ['stænli] .

I'm	your	man	,	Stanley	.
我是	你的	男人	,	斯坦利	.

斯坦利，我就是你要找的人。

['æftər][aɪ] [pruːv] [its] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ɪn] [hel] ['hæpənz] . . . .

After	I	prove	it's	possible	,	I	don't	care	what	in	hell	happens	.	.	.	.
后	我	证明	它是	可能的	,	我	不	关心	什么	在	地狱	发生	.	.	.	.

等我证明这是可行的，我才不管会发生什么……

" ['stænli] [slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] - ['kɑːptər] , [weɪvd] [mə'roʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Stanley	slid	into	his	'	copter	,	waved	morosely	at	the	captain	.
"	斯坦利	滑行	进入	他的	-	直升机	,	挥手	忧郁地	在	这	队长	.

斯坦利滑进他的直升机，闷闷不乐地向机长挥了挥手。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] , [weɪvd] [ɪts] [fɪsts][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] .

The	crowd	shouted	,	waved	its	fists	at	him	over	the	barrier	.
这	人群	喊叫	,	挥手	它是	拳头	在	他	超过	这	障碍	.

人群隔着栅栏对他大喊大叫，挥舞着拳头。

[hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'stɔːrtɪd] , ['sʌlən] ['feɪsɪz] .

He	**sat**	**watching**	**their**	**distorted**	**,**	**sullen**	**faces**	**.**
他	卫星	观看	他们的	扭曲	,	忧郁	面孔	.

他坐在那里，看着他们扭曲、阴郁的脸。

[ðeɪ] [dɪ'testid] [hɪm; ɪm] .

They	**detested**	**him**	**.**
他们	令人厌恶的	他	.

他们憎恨他。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [bə'luːn] [mæn] , [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [soʊp][mæn] , [ðə; ði] ['tʊrɪsts] [dɪ'testid] [hɪm; ɪm] .

The	**Rocket**	**balloon**	**man**	**,**	**the**	**Rocket**	**soap**	**man**	**,**	**the**	**tourists**	**detested**	**him**	**.**
这	火箭	气球	男人	,	这	火箭	肥皂	男人	,	这	游客	令人厌恶的	他	.

卖火箭气球的人，卖火箭肥皂的人，游客们都讨厌他。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [wen] [hɪz; ɪz][sʌn] ['tɑːmi] [faʊnd] [aʊt] , ['tɑːmi] [wʊd] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

What	**was**	**more**	**,**	**when**	**his**	**son**	**Tommy**	**found**	**out**	**,**	**Tommy**	**would**	**hate**	**him**	**,**	**too**	**.**
什么	曾是	更多的	,	什么时候	他的	儿子	汤米	成立	出去	,	汤米	会	恨	他	,	也	.

更糟糕的是，当他的儿子汤米知道这件事后，汤米也会恨他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] , ['hedɪŋ] [hoʊm] .

He	**took**	**his**	**time**	**,**	**heading**	**home**	**.**
他	采取	他的	时间	,	标题	家	.

他不慌不忙地往家走。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [slaɪd] ['ʌndər] .

He	**let**	**the**	**green**	**hills**	**slide**	**under**	**.**
他	让	这	绿色的	丘陵	滑动	在下面	.

他任由青山沉入地下。

[hiː; hi][set][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [spʌndʒ] - ['sɔːftnəs] , [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] , ['blɪsf(ə)l] [driːm] .

He	**set**	**the**	**automatic**	**pilot**	**and**	**sank**	**back**	**into**	**the**	**sponge**	**-**	**softness**	**,**	**suspended**	**in**	**a**	**humming**	**,**	**blissful**	**dream**	**.**
他	放	这	自动的	飞行员	和	沉没	后退	进入	这	海绵	-	柔软	,	暂停	在	一个	哼唱	,	幸福的	梦	.

他启动了自动驾驶模式，重新沉入海绵般的柔软之中，沉浸在嗡嗡作响、幸福的梦境中。

['mjuːzɪk] [pleɪd] .

Music	**played**	**.**
音乐	玩	.

音乐响起。

[sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['wɪski] [wɜːr; wər][ɪn] [riːtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm] .

Cigarettes	**and**	**whiskey**	**were**	**in**	**reach**	**if**	**he**	**desired**	**them**	**.**
香烟	和	威士忌酒	是	在	抵达	如果	他	想要的	他们	.

如果他想要的话，香烟和威士忌都触手可及。

[sɔːft]['mjuːzɪk] .

Soft	**music**	**.**
柔软的	音乐	.

轻柔的音乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [læps] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['driːmiŋ] [taɪd] , [dɪ'zɑːlv] ['wɜːri] , [smoʊk] , [drɪŋk] , ['tʃɔːrt(ə)l] ,

He	**could**	**lapse**	**back**	**into**	**the**	**dreaming**	**tide**	**,**	**dissolve**	**worry**	**,**	**smoke**	**,**	**drink**	**,**	**chortle**	**,**
他	可以	失效	后退	进入	这	做梦	潮	,	溶解	担心	,	抽烟	,	喝	,	咯咯笑	,

他可以重新沉浸在梦境中，忘却忧虑，抽烟、喝酒、大笑，

[lʌgˈʒʊriəsli] , [sliːp] , [fərˈget] , [pʊl] [ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv] [sɪnˈθetɪk] , [ˈhɪpnəˌtaɪzɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][ɪn] [əˈbaʊt]

luxuriously	,	sleep	,	forget	,	pull	a	shell	of	synthetic	,	hypnotizing	objects	in	about
奢华地	,	睡觉	,	忘记	,	拉	一个	壳	的	合成的	,	催眠	对象	在	关于

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

奢侈地，睡去，忘记，把自己包裹在人造的、催眠般的物体中。

[ænd; ənd] [weɪk] [ten] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [təˈdeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ˌdisˈintəgreitiŋ] [ˈswɪftli] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	wake	ten	years	from	today	with	his	wife	disintegrating	swiftly	in	his
和	唤醒	十	年	从	今天	和	他的	妻子	瓦解	迅速地	在	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

十年后的今天，他醒来时发现妻子在他怀里迅速消逝。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [skʌl] [ˈʃætərd] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈplæstɪk][wɔːl] .

And	one	day	see	his	son's	skull	shattered	against	a	plastic	wall	.
和	一	天	看	他的	儿子的	颅骨	破碎	反对	一个	塑料	墙	.

有一天，他亲眼目睹儿子的头骨撞在塑料墙上，碎裂不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wɜːrl] [ænd; ənd][bɜːrst][baɪ][sʌm; səm][væst][ˈætəm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	his	own	heart	whirled	and	burst	by	some	vast	atom	power	of	a
和	他的	自己的	心	旋转	和	爆裂	经过	一些	广阔的	原子	力量	的	一个

[ˈstɑːrʃɪp] [ˈpæsɪŋ] [ɜːrθ] [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [speɪs] !

starship	passing	Earth	far	out	in	space	!
星舰	通过	地球	远的	出去	在	空间	!

而他自己的心脏却因来自遥远太空中掠过地球的星际飞船的巨大原子能量而剧烈旋转、爆裂!

[hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] [ˈwɪski] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪgəˈrets] .

He	dumped	the	whiskey	over	the	side	,	followed	it	with	the	cigarettes	.
他	丢弃	这	威士忌酒	超过	这	边	,	随后	它	和	这	香烟	.

他把威士忌倒到船边，然后又把香烟扔了下去。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [klɪkt] [ɔːf][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk] .

Finally	,	he	clicked	off	the	soft	music	.
最后	,	他	点击	离开	这	柔软的	音乐	.

最后，他关掉了轻柔的音乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm] .

There	was	his	home	.
那里	曾是	他的	家	.

那是他的家。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkɪndld] .

His	eyes	kindled	.
他的	眼睛	点燃	.

他的眼睛闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,

It	lay	out	upon	a	green	meadow	,	far	from	the	villages	and	towns	,
它	躺	出去	之上	一个	绿色的	草地	,	远的	从	这	村庄	和	城镇	,

它坐落在远离村庄和城镇的一片绿色草地上，

[sɔːlt] - [waɪt] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈteɪpərd] ['sɪkəmɔːr] .

salt	-	white	and	surrounded	by	tapered	sycamores	.
盐	-	白色的	和	包围	经过	锥	梧桐树	.

盐白色，周围环绕着锥形梧桐树。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['kɑːptər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blɑːnd] [striːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

As	he	watched	,	lowering	his	'	copter	,	he	saw	the	blonde	streak	across	the
作为	他	观看	,	降低	他的	-	直升机	,	他	锯	这	金发	条纹	穿过	这

[lɔːn] ;

lawn	;
草地	;

他一边看着，一边放下直升机，看到那个金发女郎飞快地穿过草坪；

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['ælis] .

that	was	his	daughter	,	Alyce	.
那	曾是	他的	女儿	,	艾丽斯	.

那是他的女儿，艾丽丝。

['sʌmwer] [els] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [hɪz; ɪz][sʌn] ['gæmb(ə)l] .

Somewhere	else	on	the	premises	his	son	gamboled	.
某处	别的	在	这	前提	他的	儿子	嬉戏	.

他的儿子在院子里的其他地方嬉戏玩耍。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪrd] [ðə; ði][dɑːrk] .

Neither	of	them	feared	the	dark	.
两者都不	的	他们	害怕	这	黑暗的	.

他们俩都不怕黑。

['æŋgrəli] , ['stænli] [pɔːd] [ɑːn] [fʊl] [spiːd] .

Angrily	,	Stanley	poured	on	full	speed	.
愤怒地	,	斯坦利	倾倒	在	满的	速度	.

斯坦利怒气冲冲地全速前进。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	landscape	jerked	and	vanished	behind	him	.
这	景观	猛地一抖	和	消失了	在后面	他	.

他身后的景色猛地一晃，随即消失不见。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

He	wanted	to	be	alone	.
他	通缉	到	是	独自的	.

他想一个人待着。

[hiː; hi] ['kudnt] [feɪs] [ðem; ðəm] , [jet] .

He	couldn't	face	them	,	yet	.
他	不能	脸	他们	,	然而	.

他还无法面对他们。

[spiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

Speed	was	the	answer	.
速度	曾是	这	回答	.

速度是解决之道。

[wɪnd] ['hwɪsld] , [rɔːrd] , [rʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːrtl] - ['kɑːptər] .

Wind	whistled	,	roared	,	rushed	by	the	hurtling	'	copter	.
风	吹口哨	,	咆哮	,	匆忙	经过	这	疾驰	-	直升机	.

狂风呼啸，怒吼着，从疾驰的直升机旁呼啸而过。

[hiː; hi] [ræmd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

He	rammed	it	on	.
他	撞倒	它	在	.

他猛地把它撞了上去。

['kʌlər] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Color	rose	in	his	cheeks	.
颜色	玫瑰	在	他的	脸颊	.

他双颊泛起红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [æz; əz][hiː; hi] [paːkt] [hɪz; ɪz] - ['kɑːptər][ɪn][ðə; ði][faɪn] [bluː]

There	was	music	in	the	garden	as	he	parked	his	'	copter	in	the	fine	blue
那里	曾是	音乐	在	这	花园	作为	他	停放	他的	-	直升机	在	这	美好的	蓝色的

['plæstɪk] [gə'rɑːʒ] .

plastic	garage	.
塑料	车库	.

当他把直升机停进漂亮的蓝色塑料车库时，花园里正播放着音乐。

[oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gə'rɑːʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] ['piːsflnəs] .

Oh	,	beautiful	garage	,	he	thought	,	you	contribute	to	my	peacefulness	.
哦	,	美丽的	车库	,	他	想法	,	你	贡献	到	我的	宁静	.

“哦，漂亮的车库，”他想，“你让我感到平静。”

[oʊ] , ['wʌndərf(ə)l] [gə'rɑːʒ] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['tɔːrment] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Oh	,	wonderful	garage	,	in	moments	of	torment	,	I	think	of	you	,
哦	,	精彩的	车库	,	在	时刻	的	折磨	,	我	思考	的	你	,

哦，美好的车库，在痛苦难耐的时刻，我会想起你。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [oʊn] [juː; jʊ] .

and	I	am	glad	I	own	you	.
和	我	是	高兴的	我	自己的	你	.

我很高兴我拥有你。

[laɪk] [hel] .

Like	hell	.
喜欢	地狱	.

简直糟透了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['ælθiə] [wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ] [fuːd] [wɪð; wɪθ] ['mekəˌnɪzəm] .

In	the	kitchen	,	Althea	was	whipping	food	with	mechanisms	.
在	这	厨房	,	阿尔西娅	曾是	鞭打	食物	和	机制	.

在厨房里，阿尔西娅正在用机械装置搅拌食物。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][wʌn] ['wɪðərd] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['ɔːdioʊ]['drɑːmə] .

Her	mother	sat	with	one	withered	ear	to	the	latest	audio	drama	.
她	母亲	卫星	和	一	干枯	耳朵	到	这	最新的	声音的	戏剧	.

她母亲一只耳朵耷拉着，听着最新的广播剧。

[ðeɪ] [glɑːnst] [ʌp] , [pliːzd] .

They	glanced	up	,	pleased	.
他们	瞥了一眼	向上	,	高兴	.

他们抬起头，脸上露出满意的笑容。

" ['dɑːrlɪŋ] , [soʊ] ['ɜːrli] !

"	Darling	,	so	early	!
"	亲爱的	,	所以	早期的	!

亲爱的，这么早！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	she	cried	,	kissing	him	.
"	她	哭	,	接吻	他	.

她哭着吻了他。

" ['haʊz] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ? " [paɪpt] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	How's	the	Rocket	?	"	piped	mother	-	in	-	law	.
"	怎么样	这	火箭	?	"	管道	母亲	-	在	-	法律	.

“火箭怎么样了？”岳母问道。

" [maɪ] , [aɪ][bet] [jʊə(r)] [praʊd] !

"	My	,	I	bet	you're	proud	!
"	我的	,	我	赌注	你是	自豪的	!

“我的天，我敢肯定你很自豪！”

" ['stænli] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Stanley said nothing .**
" 斯坦利 说 没有什么 .

斯坦利什么也没说。

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] .
" **Just imagine .**
" 只是 想象 .

试想一下。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [gləud] [laɪk]['lɪt(ə)l] [bʌlbz] .
" **The old woman's eyes glowed like little bulbs .**
" 这 老的 女性的 眼睛 发光 喜欢 小的 灯泡 .

老妇人的眼睛像小灯泡一样闪闪发光。

" [su:n] [wi:l] ['brekfəst] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['sʌpər] [ɑ:n][mɑ:rz] !
" **Soon we'll breakfast in New York and supper on Mars !**
" 很快 出色地 早餐 在 新的 约克 和 晚餐 在 火星 !

"很快我们就能在纽约吃早餐，在火星吃晚餐了！"

" ['stænli] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] , [ðen] [tɜ:rnd] ['hoʊpfəli] [tu:; tə] ['ælθiə] .
" **Stanley watched her for a long moment , then turned hopefully to Althea .**
" 斯坦利 观看 她 为了 一个 长的 片刻 , 然后 转向 希望 到 阿尔西娅 .

斯坦利盯着她看了好一会儿，然后满怀希望地转向阿尔西娅。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **What do you think ?**
" 什么 做 你 思考 ?

"你怎么认为?

" [ʃi:; ʃi] [senst] [ə; eɪ][træp] .
" **She sensed a trap .**
" 她 感觉到的 一个 陷阱 .

她感觉到了一个陷阱。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] , [veɪ'keɪʃənɪŋ, veɪ'keɪʃnɪŋ]['aʊər; ɑ:r] ['sʌmərz]
" **Well , it would be different , wouldn't it , vacationing our summers**
" 出色地 , 它 会 是 不同的 , 不会 它 , 度假 我们的 夏天
[ɑ:n] ['vi:nəs] , ['wɪntɚz] [ɑ:n][mɑ:rz] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
on Venus , winters on Mars — wouldn't it ? "
在 金星 , 冬天 在 火星 — 不会 它 ? "

"嗯，那肯定会很不一样，不是吗？夏天去金星度假，冬天去火星——不是吗？"

" [oʊ] , [gʊd] [lɔ:rd] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" **Oh , good Lord , " he groaned .**
" 哦 , 好的 主 , " 他 呻吟 .

"哦，我的天哪，"他呻吟道。

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['sɔ:ftli] .
He shut his eyes and pounded the table , softly .
他 关闭 他的 眼睛 和 猛击 这 桌子 , 轻轻 .

他闭上眼睛，轻轻地捶打着桌子。

" [gʊd] [lɔ:rd] . "
" **Good Lord . "**
" 好的 主 . "

"我的天哪。"

" [naʊ] , [wɒts] [rɔ:ŋ] .
" **Now , what's wrong .**
" 现在 , 是什么 错误的 .

"现在，到底出了什么问题？"

[wʌt] [dɪd][aɪ][seɪ] ? " [di'mɑ:ndid] ['ælθiə] , [bɪ'wɪldərd] .
What did I say ? " demanded Althea , bewildered .
什么 做过 我 说 ? " 要求 阿尔西娅 , 困惑 .

"我说了什么？"阿尔西娅困惑地问道。

[hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] .
He told them about his order preventing the flight .
他 讲述 他们 关于 他的 命令 预防 这 航班 .

他告诉他们，他已下令阻止这架航班。

['ælθiə] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Althea stared at him .
阿尔西娅 凝视 在 他 .

阿尔西娅盯着他看。

['mʌðər] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [snæpt] [ɔ:f][ðə; ði]['ɔ:dioʊ] .
Mother reached and snapped off the audio .
母亲 达到 和 啪啪 离开 这 声音的 .

母亲伸手关掉了麦克风。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][seɪ] , [jʌŋ] [mæn] ?
" What did you say , young man ?
" 什么 做过 你 说 , 年轻的 男人 ?

"你说什么，年轻人？"

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" He repeated it .
" 他 重复 它 .

他重复了一遍。

['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ]['dɪstənt] " - !
Into the waiting silence came a distant " psssheeew !
进入 这 等待 沉默 来了 一个 遥远 " - !

寂静的等待中传来一声遥远的"嘶——！"

" ['rʌʃɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [waɪd] , [hɪz; ɪz][sʌn][ræn][ɪn]
" rushing in from the dining room , flinging the kitchen door wide , his son ran in
" 匆忙 在 从 这 用餐 房间 , 投掷 这 厨房 门 宽的 , 他的 儿子 跑 在
,
,
,

他的儿子从餐厅冲进来，一把推开厨房门，跑了进来。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] ['rɑ:kɪt] [ɪn][wʌn]['graɪmi][fɪst] .
waving a bright red Rocket in one grimy fist .
挥手 一个 明亮的 红色的 火箭 在 一 肮脏的 拳头 .

他一只脏兮兮的拳头里挥舞着一枚鲜红的火箭筒。

" - !
" Psssheeew !
" - !

"噗！"

[aɪm][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] !
I'm a Rocket !
我是 一个 火箭 !

我是火箭！

['gæŋweɪ] !
Gangway !
舷梯 !

舷梯！

[haɪ] , [dæd] !
Hi , **Dad** !
你好 ， 爸爸 ！

嗨，爸爸！

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ɑːrk] .
" **He** **swung** **the** **ship** **in** **a** **quick** **arc** .
" 他 摇摆 这 船 在 一个 快的 弧 .

他迅速地将船划出一道弧线。

" ['gənə; 'gɔːnə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] [wen] [aɪm][ˌsɪks'tiːn] !
" **Gonna** **be** **a** **pilot** **when** **I'm** **sixteen** !
" 将会 是 一个 飞行员 什么时候 我是 十六 ！

〃我十六岁的时候要当飞行员！〃

[heɪ] .
Hey .
嘿 .

嘿。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" **He** **stopped** .
" 他 停止 .

他停了下来。

" [wɒts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][fɔːr; fər] ?
" **What's** **everybody** **standing** **around** **for** **?**
" 是什么 大家 常设 大约 为了 ?

大家都在站着干什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['grænmɑː] .
" **He** **looked** **at** **Grandma** .
" 他 看起来 在 奶奶 .

他看着奶奶。

" ['græmi] ?
" **Grammy** **?**
" 格莱美奖 ?

格莱美奖?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **He** **looked** **at** **his** **mother** .
" 他 看起来 在 他的 母亲 .

他看着他的母亲。

" [mɑːm] ?
" **Mom** **?**
" 妈妈 ?

〃妈妈?

" [ænd; ənd]['faɪnəli][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
" **And** **finally** **at** **his** **father** .
" 和 最后 在 他的 父亲 .

〃最后，他向他的父亲告别。〃

" [dæd] . . . ?
" **Dad** **.** **.** **.** **?**
" 爸爸 . . . ?

〃爸爸...?

" [hɪz; ɪz][hændz][sæŋk] ['sloʊli] .
" **His** **hands** **sank** **slowly** .
" 他的 双手 沉没 缓慢地 .

他的手缓缓沉了下去。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] .

He	read	the	look	in	his	father's	eyes	.
他	读	这	看	在	他的	父亲的	眼睛	.

他读懂了父亲眼中的神情。

" [oʊ] , [gɑːʃ] .

"	Oh	,	gosh	.
"	哦	,	天哪	.

“哦，天哪。”

" [baɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃauə] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [kliːn]

"	By	three	o'clock	that	afternoon	,	he	had	showered	and	dressed	in	clean
"	经过	三	点钟	那	下午	,	他	有	淋浴	和	穿着	在	干净的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

“那天下午三点，他已经洗完澡，换上了干净的衣服。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

The	house	was	very	silent	.
这	房子	曾是	非常	沉默的	.

房子里很安静。

['ælθiə] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Althea	came	and	sat	down	in	the	living	room	and	looked	at	him	with
阿尔西娅	来了	和	卫星	向下	在	这	活的	房间	和	看起来	在	他	和

[hɜːrt] , ['strɪkən] [aɪz] .

hurt	,	stricken	eyes	.
伤害	,	受打击的	眼睛	.

阿尔西娅走进客厅，坐在那里，用受伤、悲痛的眼神看着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgjərz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	thought	of	quoting	a	few	figures	at	her	.
他	想法	的	引用	一个	很少	数据	在	她	.

他想引用一些数字来跟她解释一下。

[faɪv] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [kɪld] [ɪn]['ɔːtoʊ]['æksədənts] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - .

Five	million	people	killed	in	auto	accidents	since	the	year	1920	.
五	百万	人们	被杀	在	汽车	事故	自从	这	年	-	.

自 1920 年以来，已有 500 万人死于交通事故。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [kɪld] ['evri] [jɪr] , [naʊ] , [ɪn] - ['kɑːptər] [ænd; ənd][dʒet] - [pleɪnz] .

Fifty	thousand	people	killed	every	year	,	now	,	in	'	copters	and	jet	-	planes	.
五十	千	人们	被杀	每一个	年	,	现在	,	在	-	直升机	和	喷射	-	飞机	.

现在每年有五万人死于直升机和喷气式飞机事故。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk]

But	it	wasn't	in	the	figures	,	it	was	in	a	feeling	he	had	to	make
但	它	不是	在	这	数据	,	它	曾是	在	一个	感觉	他	有	到	制作

[hɜːr; hər] [fiːl] .

her	feel	.
她	感觉	.

但关键不在于数字，而在于他必须让她感受到的那种感觉。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Maybe	he	could	illustrate	it	to	her	.
或许	他	可以	阐明	它	到	她	.

或许他可以给她演示一下。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hænd] - ['ɔːdioʊ] , ['daiəld][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

He	picked	up	the	hand	-	audio	,	dialed	a	number	.
他	挑选	向上	这	手	-	声音的	,	拨号	一个	数字	.

他拿起手持音频设备，拨了一个号码。

" [hə'loʊ] , ['smiti] ?
" Hello , Smitty ?
" 你好 , 史密蒂 ?

"你好，史密蒂？"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [sed] , ['klɪrli] , " [oʊ] , ['mɪstər] . ['stænli] ? "
" The voice on the other end said , clearly , " Oh , Mr . Stanley ? "
" 这 嗓音 在 这 其他 结尾 说 , 清楚地 , " 哦 , 先生 . 斯坦利 ? "

电话那头传来一个清晰的声音："哦，斯坦利先生？"

" ['smiti] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [faɪn] ['fɑːrmər] .
" Smitty , you're a good average man , a pleasant neighbor , a fine farmer .
" 史密蒂 , 你是 一个 好的 平均的 男人 , 一个 令人愉快的 邻居 , 一个 美好的 农民 .

"史密蒂，你是一个善良的普通人，一个和蔼的邻居，一个优秀的农民。"

[aɪ'd] [laɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
I'd like your opinion .
ID 喜欢 你的 观点 .

我想听听你的意见。

['smiti] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] [help] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?
Smitty , if you knew a war was coming , would you help prevent it ?
史密蒂 , 如果 你 知道 一个 战争 曾是 未来 , 会 你 帮助 防止 它 ?

史密蒂，如果你知道一场战争即将到来，你会帮助阻止它吗?

" ['ælθiə] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
" Althea was watching and listening .
" 阿尔西娅 曾是 观看 和 聆听 .

"阿尔西娅一直在观察和倾听。"

['smiti] [sed] , " [hel] , [jes] .
Smitty said , " Hell , yes .
史密蒂 说 , " 地狱 , 是的 .

史密蒂说："当然，绝对没问题。"

[ʃʊr] . "
Sure . "
当然 . "

当然。"

" [θæŋks] , ['smiti] .
" Thanks , Smitty .
" 谢谢 , 史密蒂 .

"谢谢你，史密蒂。"

[wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .
One more thing .
一 更多的 事物 .

还有一件事。

[wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ? "
What's your opinion of the Rocket ? "
是什么 你的 观点 的 这 火箭 ? "

你对火箭号有什么看法?

" ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
" Greatest thing in history .
" 最 事物 在 历史 .

"历史上最伟大的事情。"

[seɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] —
Say , I heard you were going to —
说 , 我 听到 你 是 去 到 —

我说，我听说你要去——

" ['stænli] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ɪn'vɑ:lvd] .

"	Stanley	did	not	want	to	get	involved	.
"	斯坦利	做过	不是	想	到	得到	涉及	.

斯坦利不想卷入其中。

[hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [ɪk'skju:zd][hɪm'self][ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .

He	hurriedly	excused	himself	and	hung	up	.
他	匆匆	已原谅	他自己	和	悬挂	向上	.

他匆匆找了个借口挂断了电话。

[hi:; hi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	looked	directly	at	his	wife	.
他	看起来	直接地	在	他的	妻子	.

他直直地看着他的妻子。

" [dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [mi:nz] [frʌm; frəm][end] ?

"	Did	you	notice	the	separation	of	means	from	end	?
"	做过	你	注意	这	分离	的	方法	从	结尾	?

你注意到手段与目的的分离了吗?

['smiti] [θɪŋks] [tu:] [θɪŋz] .

Smitty	thinks	two	things	.
史密蒂	思考	二	事物	.

史密蒂在想两件事。

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən] [prɪ'vent] [wɔ:r] ; [ðæts] [wʌn] .

He	thinks	he	can	prevent	war	;	that's	one	.
他	思考	他	能	防止	战争	;	那就是	一	.

他认为自己可以阻止战争；这是第一点。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ; [ðæts] ['nʌmbər] [tu:] .

He	thinks	the	Rocket	is	a	great	thing	;	that's	number	two	.
他	思考	这	火箭	是	一个	伟大的	事物	;	那就是	数字	二	.

他认为火箭是个很棒的东西；这是第二点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [mætʃ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] .

But	they	don't	match	,	unfortunately	.
但	他们	不	匹配	,	很遗憾	.

但很遗憾，它们并不匹配。

" [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['iznt][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə] ['hæpinəs] [ðə; ði] [wei] ['itl] [bi:; bi] [ju:st] .

"	The	Rocket	isn't	a	means	to	happiness	the	way	it'll	be	used	.
"	这	火箭	不是	一个	方法	到	幸福	这	方式	它将	是	用过的	.

“火箭号的用途决定了它无法带来幸福。”

[its] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mi:nz] .

It's	the	wrong	means	.
它是	这	错误的	方法	.

这是错误的方法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [mi:nz] [ju:; jʊ] [ɪn'veriəbli] [wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [end] .

And	with	a	wrong	means	you	invariably	wind	up	with	a	wrong	end	.
和	和	一个	错误的	方法	你	总是	风	向上	和	一个	错误的	结尾	.

而用错了方法，最终必然会得到错误的结果。

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [si:ks] [welθ] .

A	criminal	seeks	wealth	.
一个	刑事	寻找	财富	.

罪犯追求财富。

[dʌz] [hi:; hi][get][ˌaɪ 'ti:] ?

Does	he	get	it	?
做	他	得到	它	?

他明白了吗?

[ˌtempə'rerəli] .
Temporarily **.**
暂时地 .

暂时地。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi] ['sʌfəz] .
In **the** **end** **,** **he** **suffers** **.**
在 这 结尾 , 他 遭受 .

最终，他遭受了痛苦。

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [miːnz] .
All **because** **he** **took** **the** **wrong** **means** **.**
全部 因为 他 采取 这 错误的 方法 .

这一切都是因为他用错了方法。

" ['stænli] [held][hɪz; ɪz][hændz][aʊt] , ['juːsləsli] .
" **Stanley** **held** **his** **hands** **out** **,** **uselessly** **.**
" 斯坦利 握住 他的 双手 出去 , 无用 .

斯坦利徒劳地伸出了双手。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
" **How** **can** **I** **make** **you** **understand** **.**
" 如何 能 我 制作 你 理解 .

我该如何让你明白呢?

" [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Tears** **were** **in** **her** **eyes** **.**
" 眼泪 是 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt] [niːd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] !
" **I** **understand** **nothing** **,** **and** **don't** **need** **to** **understand** **!**
" 我 理解 没有什么 , 和 不 需要 到 理解 !

“我什么都不懂，也不需要懂！”

[jʊr; jər][dʒɑːb] , [ðeɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][flai][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['eniweɪ] ! "
Your **job** **,** **they'll** **take** **it** **away** **from** **you** **and** **fly** **the** **Rocket** **anyway** **!** **"**
你的 工作 , 他们会 拿 它 离开 从 你 和 飞 这 火箭 反正 ! "

他们会夺走你的工作，然后照样去驾驶火箭！

" [aɪl] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ə'gen] , [ðen] ! "
" **I'll** **work** **on** **the** **legislation** **again** **,** **then** **!** **"**
" 患病的 工作 在 这 立法 再次 , 然后 ! "

“那我再继续研究立法工作！”

" [ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi] [kɪld] ?
" **And** **perhaps** **be** **killed** **?**
" 和 也许 是 被杀 ?

“甚至可能被杀？”

[noʊ] , [pliːz] , [wɪl] .
No **,** **please** **,** **Will** **.**
不 , 请 , 将要 .

不，求你了，威尔。

" [kɪld] .
" **Killed** **.**
" 被杀 .

被杀。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He **looked** **at** **his** **watch** **.**
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[ɪg'zæktli] [θriː] .
Exactly three .
确切地 三 .

正好三个。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði]['ɔːdioʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bʌzd] .
He answered the audio when it buzzed .
他 回答 这 声音的 什么时候 它 嗡嗡作响 .

手机发出嗡嗡声时，他接听了电话。

" ['stænli] ['tɔːkɪŋ] . "
" Stanley talking . "
" 斯坦利 说 . "

“斯坦利在说话。”

" ['stænli] , [ðɪs] [ɪz] [krɔːs] , [æt; ət][kæl] - [tek] . "
" Stanley , this is Cross , at Cal - Tech . "
" 斯坦利 , 这 是 叉 , 在 卡尔 - 科技 . "

“斯坦利，我是加州理工大学的克罗斯。”

" [krɔːs] ! [gʊd] [lɔːrd] , [its] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ! "
" Cross ! Good Lord , it's good to hear you ! "
" 叉 ! 好的 主 , 它是 好的 到 听到 你 ! "

“克罗斯！我的天哪，听到你的声音真好！”

" [aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuː] - [flæʃ] , " [sed] [krɔːs] .
" I just heard the new - flash , " said Cross .
" 我 只是 听到 这 新的 - 闪光 , " 说 叉 .

“我刚刚听到这个最新消息，”克罗斯说。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [klɪpt] , [ɪg'zækt] [vɔɪs] ['hiːd][hæd; həd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['stænli] ['riːəlaɪzd] .
He had the same clipped , exact voice he'd had years ago , Stanley realized .
他 有 这 相同的 剪辑 , 精确的 嗓音 他会 有 年 前 , 斯坦利 已实现 .

斯坦利意识到，他的声音和多年前一样，干脆利落，一模一样。

" [jʊə(r)] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðɪs] [taɪm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [wɪl] ?
" You're really on the spot this time , aren't you , Will ?
" 你是 真的 在 这 点 这 时间 , 不是 你 , 将要 ?

“这次你真的处境艰难了，是不是，威尔？”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] .
That's why I called .
那就是 为什么 我 称为 .

这就是我打电话的原因。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːn] [mə'ʃiːnəri] .
I like your ideas on machinery .
我 喜欢 你的 想法 在 机械 .

我喜欢你关于机械方面的想法。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] , [maɪ'self] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'stɛnʃənz] [ʌv; əv]['mænz]
I've always thought of machines , myself , as nothing but extensions of man's
我已经 总是 想法 的 机器 , 我 , 作为 没有什么 但 扩展 的 男人的
[frʌst'reɪʃnz] [ænd; ənd][i'məuʃənz] ,
frustrations and emotions ,
挫折 和 情绪 ,

我一直认为，机器只不过是人类挫折感和情感的延伸。

[hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɪn][laɪf] .
his losses and compensations in life .
他的 损失 和 赔偿 在 生活 .

他的人生中的损失和补偿。

[wiː; wi] [əˈgriː] .
We **agree** **.**
我们 同意 .

我们同意。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪl] .
But **you're** **wrong** **this** **time** **,** **Will** **.**
但 你是 错误的 这 时间 , 将要 .

但这次你错了，威尔。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [təˈdeɪ] . "
You **made** **a** **mistake** **today** **.** **"**
你 制成 一个 错误 今天 . "

你今天犯了个错误。

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][stɑːrt][ɑːn][ˌem ˈiː] !
" **Now** **,** **don't** **you** **start** **on** **me** **!**
" 现在 , 不 你 开始 在 我 !

“现在，你别再对我动手了！”

[jʊə(r)] [maɪ][læst] [frend] , " [riˈtɔːtid] [ˈstænli] [ˈtaɪərdli] .
You're **my** **last** **friend** **,** **"** **retorted** **Stanley** **tiredly** **.**
你是 我的 最后的 朋友 , " 反驳 斯坦利 疲惫地 .

“你是我最后一个朋友了，”斯坦利疲惫地反驳道。

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] — [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] ? "
" **What** **else** **could** **I** **do** **—** **destroy** **the** **rocket** **?** **"**
" 什么 别的 可以 我 做 — 破坏 这 火箭 ? "

“我还能怎么办——摧毁火箭吗？”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈnegətɪv] .
" **That** **would** **be** **negative** **.**
" 那 会 是 消极的 .

“那将是负面的。”

[noʊ] [gʊd] .
No **good** **.**
不 好的 .

不行。

[gɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɑːzətɪv] .
Give **them** **something** **positive** **.**
给 他们 某物 积极的 .

给他们一些积极的东西。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [əˈhed] , " [ədˈvaɪzd] [krɔːs] , [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] .
Tell **them** **to** **go** **ahead** **,** **"** **advised** **Cross** **,** **pleasantly** **enough** **.**
告诉 他们 到 去 前方 , " 建议 叉 , 愉快 足够的 .

“让他们继续吧，”克罗斯语气温和地建议道。

" [wɔːrn][ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ˈfɑːðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
" **Warn** **them** **,** **like** **a** **kindly** **father** **,** **of** **the** **consequences** **.**
" 警告 他们 , 喜欢 一个 亲切地 父亲 , 的 这 结果 .

“像慈父一样警告他们后果。”

[ðen] , [wen] [ðer; ðər][ˈfɪŋgərz][ɑːr; ər][bɜːrnt] — "
Then **,** **when** **their** **fingers** **are** **burnt** **—** **"**
然后 , 什么时候 他们的 手指 是 烧焦的 — "

然后，当他们的手指被烫伤时——

" [hjuːˈmænəti] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][dreɪn] , " [ˈfɪnɪʃt] [ˈstænli] [əˈbrʌptli] .
" **Humanity** **might** **go** **down** **the** **drain** **,** **"** **finished** **Stanley** **abruptly** **.**
" 人类 可能 去 向下 这 流走 , " 完成的 斯坦利 突然 .

“人类可能会走向灭亡，”斯坦利突然说道。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər][kɑːrdz] [raɪt] , [kən'troʊl][ðə; ði]['vɛriːəbəlz] .

"	Not	if	you	play	your	cards	right	,	control	the	variables	.
"	不是	如果	你	玩	你的	牌	正确的	,	控制	这	变量	.

"如果你策略得当，控制好各种变量，就不会有问题。"

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [jɔːr'self] ['mæŋgld] .

There	must	be	some	way	around	them	without	getting	yourself	mangled	.
那里	必须	是	一些	方式	大约	他们	没有	获得	你自己	残缺不全	.

一定有办法绕过他们，又不让自己受到伤害。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][help] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

I'm	ready	to	help	when	you	have	a	plan	.
我是	准备好	到	帮助	什么时候	你	有	一个	计划	.

如果你有了计划，我随时准备提供帮助。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "

Think	it	over	.	"
思考	它	超过	.	"

仔细考虑一下。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ʌp] [wʊd] [biː; bi] — "

"	I	still	think	blowing	the	damn	thing	up	would	be	—	"
"	我	仍然	思考	吹	这	该死	事物	向上	会	是	—	"

"我仍然认为把那玩意儿炸掉会——"

" [ðeid] [bɪld] [ə; eɪ][bɪgə(r)][wʌn] .

"	They'd	build	a	bigger	one	.
"	他们会	建造	一个	大	一	.

他们会建造一个更大的。

[ænd; ənd] [ðeid] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , " [ɪk'spleɪnd]

And	they'd	persecute	you	and	your	family	the	rest	of	your	life	,	"	explained
和	他们会	迫害	你	和	你的	家庭	这	休息	的	你的	生活	,	"	解释

[krɔːs] ['lɑːdʒɪkli] .

Cross	logically	.
叉	逻辑上	.

"他们会迫害你和你的家人一辈子，"克罗斯合情合理地解释道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] ['saɪəns] ['hæznt] [kən'trɪbjuːtɪd] [wʌn] [wɪt] [tuː; tə]['mænz]['ment(ə)l]

"	You	and	I	may	know	that	science	hasn't	contributed	one	whit	to	man's	mental
"	你	和	我	可能	知道	那	科学	还没有	贡献	一	白色	到	男人的	精神的

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

你我都明白，科学对人类的智力进步丝毫没有贡献。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['evrimæn] [laɪks] [hɪz; ɪz]['beɪbiːz] ['daɪpərd] [ɪn][dɪ'spoʊzəb(ə)l]['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz][ænd; ənd]

but	Mr	.	Everyman	likes	his	babies	diapered	in	disposable	tissues	and
但	先生	.	普通人	点赞	他的	婴儿	穿尿布	在	一次性的	组织	和

[laɪks] [tuː; tə]['træv(ə)l][frʌm; frəm][saɪ'bɪriə][tuː; tə] ['dʒɔnztajn] [laɪk] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['bʊlɪt] .

likes	to	travel	from	Siberia	to	Johnstown	like	an	infuriated	bullet	.
点赞	到	旅行	从	西伯利亚	到	约翰斯敦	喜欢	一个	愤怒的	子弹	.

但这位普通人先生喜欢用一次性纸巾给他的婴儿穿尿布，并且喜欢像一颗愤怒的子弹一样从西伯利亚飞到约翰斯敦。

[juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][daɪ'vɜːrt][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

You	can't	stop	them	,	you	can	only	divert	them	a	bit	.
你	不能	停止	他们	,	你	能	仅有的	转移	他们	一个	少量	.

你无法阻止他们，只能稍微转移他们的注意力。

" ['stænli] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd] - ['ɔːdioʊ] , ['taɪtli] .

"	Stanley	grasped	the	hand	-	audio	,	tightly	.
"	斯坦利	抓住	这	手	-	声音的	,	紧紧	.

斯坦利紧紧地握着手持音频设备。

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] - ['kɑːptər] ['saʊndɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [skaɪ] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed]

A	great	roar	of	'	copters	sounded	out	in	the	afternoon	sky	,	directly	overhead
一个	伟大的	吼	的	-	直升机	听起来	出去	在	这	下午	天空	,	直接地	开销

.

:

.

午后的天空，就在头顶上方，传来一阵巨大的直升机轰鸣声。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] .

The	house	shook	.
这	房子	摇晃	.

房子摇晃了一下。

['ælθiə] [spræŋ] [ʌp] ['laɪðli] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

Althea	sprang	up	lithely	and	ran	to	look	out	.
阿尔西娅	弹簧	向上	轻盈地	和	跑	到	看	出去	.

阿尔西娅身姿轻盈地跳起来，跑出去向外张望。

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , [krɔːs] .

"	I	can't	talk	any	more	,	Cross	.
"	我	不能	讲话	任何	更多的	,	叉	.

“我不能再说下去了，克罗斯。”

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [bæk] .

I'll	call	you	back	.
患病的	称呼	你	后退	.

我会稍后给你回电话。

[ðeə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [naʊ] . . . .

They're	outside	,	waiting	for	me	,	now	.	.	.	.
它们是	外部	,	等待	为了	我	,	现在	.	.	.	.

他们现在就在外面等我.....

" [krɔːs] - [vɔɪs] ['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

"	Cross	'	voice	faded	like	a	dream	.
"	叉	-	嗓音	褪色	喜欢	一个	梦	.

克罗斯的声音像梦境般渐渐消失。

" [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Remember	what	I	tell	you	.
"	记住	什么	我	告诉	你	.

记住我告诉你的话。

[let] [ðem; ðəm] [goʊ] [ə'hed] .

Let	them	go	ahead	.
让	他们	去	前方	.

让他们先走吧。

" ['stænli] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [stept] [hæf] [θruː] .

"	Stanley	walked	to	the	door	,	opened	it	,	stepped	half	through	.
"	斯坦利	步行	到	这	门	,	打开	它	,	步	一半	通过	.

斯坦利走到门口，打开门，迈了一半进去。

[ə; eɪ] ['reɪdioʊ] [vɔɪs] [buːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] .

A	radio	voice	boomed	out	of	the	bright	blue	sky	.
一个	收音机	嗓音	蓬勃发展	出去	的	这	明亮的	蓝色的	天空	.

湛蓝的天空中传来一阵洪亮的无线电广播声。

" ['stænli] !
" STANLEY !
" 斯坦利 !

"斯坦利!

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaʊtɪd] .
" it shouted .
" 它 喊叫 .

它喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpsənz] [vɔɪs] .
It was Simpson's voice .
它 曾是 辛普森一家 嗓音 .

那是辛普森的声音。

" ['stænli] ! [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] !
" STANLEY ! COME OUT AND TALK !
" 斯坦利 ! 来 出去 和 讲话 !

"斯坦利!出来谈谈!"

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] , ['stænli] ! ['stænli] !
COME OUT AND TELL US , STANLEY ! STANLEY !
来 出去 和 告诉 我们 , 斯坦利 ! 斯坦利 !

出来告诉我们，斯坦利!斯坦利!

" ['ælθiə] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] .
" Althea would not stay in .
" 阿尔西娅 会 不是 停留 在 .

"阿尔西娅不会留下来。"

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [mɔɪst] [griːn] [lɔːn] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
She walked with him out onto the moist green lawn , in the open .
她 步行 和 他 出去 到 这 潮湿 绿色的 草地 , 在 这 打开 .

她陪着他走到开阔的、湿润的绿色草坪上。

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] - ['kɑːptər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .
The heavens were flooded with ' copters whirling .
这 天 是 被淹 和 - 直升机 旋转 .

天空布满了盘旋的直升机。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
The sun shook in its place .
这 太阳 摇晃 在 它是 地方 .

太阳在原地晃动了一下。

- ['kɑːptər] [hʌŋ] ['evriwer] , [laɪk] [hjuːdʒ] ['hʌmɪŋˌbɜːdz] , ['swɪvlɪŋ] , [hwɜːɪŋ] .
' Copters hung everywhere , like huge hummingbirds , swiveling , whirring .
- 直升机 悬挂 到处 , 喜欢 巨大的 蜂鸟 , 旋转 , 嗡嗡声 .

"直升机到处都是，像巨大的蜂鸟一样，旋转着，嗡嗡作响。"

[faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] , ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]
Five hundred of them , at least , shadowing the lawns and shaking the
五 百 的 他们 , 在 至少 , 阴影 这 草坪 和 摇晃 这
[haʊs] - [tɑːps] .
house - tops .
房子 - 最高额 .

至少有五百只鸟，遮蔽了草坪，摇晃着屋顶。

" [oʊ] , [ðer; ðər][jʊr; jər][ɑːr; ər] , ['stænli] !
" OH , THERE YOUR ARE , STANLEY !
" 哦 , 那里 你的 是 , 斯坦利 !

"哦，斯坦利，你在这儿啊!"

" ['stænli] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Stanley shaded his eyes .
" 斯坦利 阴影 他的 眼睛 .

斯坦利用手遮住了眼睛。

[hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪməs] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] ['ʌpwərd] ,
His lips drew away from his teeth in a grimace , as he stared upward ,
他的 嘴唇 画 离开 从 他的 牙齿 在 一个 鬼脸 , 作为 他 凝视 向上 ,
[tens] [ænd; ənd][ə'freɪd] .
tense and afraid .
紧张 和 害怕的 .

他咧嘴一笑，嘴唇离开牙齿，紧张而恐惧地抬头望去。

" [its] ['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , ['stænli] ! " [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] [buːm] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
" IT'S AFTER THREE O'CLOCK , STANLEY ! " came the dull boom of words .
" 它是 后 三 点钟 , 斯坦利 ! " 来了 这 乏味的 繁荣 的 字 .

"斯坦利，现在已经过三点了！"一声沉闷的声音传来。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪrəlɪŋ] - ['kɑːptər] [sə'spendɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːn] ,
In this moment , with the spiraling ' copters suspended over his lawn ,
在 这 片刻 , 和 这 螺旋式 - 直升机 暂停 超过 他的 草地 ,

此刻，盘旋在他草坪上空的直升机，

['oʊvər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [haʊs] , ['oʊvər][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ,
over his wife and children and house , over himself and his beliefs ,
超过 他的 妻子 和 孩子们 和 房子 , 超过 他自己 和 他的 信仰 ,
['stænli] ['swɑːloʊd] ,
Stanley swallowed ,
斯坦利 吞咽 ,

斯坦利咽了口唾沫，他舍弃了妻子、孩子和房子，舍弃了自己和信仰。

[stept] [bæk] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðə; ði][aɪ'diːə] [groʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
stepped back , put his hands down and let the idea grow within him .
步 后退 , 放 他的 双手 向下 和 让 这 主意 生长 之内 他 .

他后退一步，放下双手，让这个想法在他心中慢慢滋长。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['rɑːkɪt] .
Yes , he would give them their rocket .
是的 , 他 会 给 他们 他们的 火箭 .

是的，他会给他们火箭。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
He would give it to them .
他 会 给 它 到 他们 .

他会把它给他们。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [faɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [θɔːt] .
You cannot fight the children , he thought .
你 不能 斗争 这 孩子们 , 他 想法 .

他心想，你不能和孩子们对抗。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [griːn] ['æplz] .
They must have their green apples .
他们 必须 有 他们的 绿色的 苹果 .

他们一定要吃到青苹果。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
If you refuse them , they will find a way around you .
如果 你 拒绝 他们 , 他们 将要 寻找 一个 方式 大约 你 .

如果你拒绝他们，他们会找到绕过你的方法。

[goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪ'lɑ:dʒɪkl] [taɪd][ænd; ənd] [meɪk] ['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Go	**along**	**with**	**their**	**illogical**	**tide**	**and**	**make**	**logic**	**of**	**it**	**.**
去	沿着	和	他们的	不合逻辑	潮	和	制作	逻辑	的	它	.

顺应他们不合逻辑的潮流，并从中找出逻辑。

[let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [i:t] [ðer; ðər] [fʊl] [ʌv; əv] [gri:n] ['æplz] , ['meni] ,

Let	**the**	**children**	**eat**	**their**	**full**	**of**	**green**	**apples**	**,**	**many**	**,**
让	这	孩子们	吃	他们的	满的	的	绿色的	苹果	,	许多	,

让孩子们尽情享用青苹果，很多很多。

['meni] [gri:n] ['æplz] [tu:; tə] [swel] [ðer; ðər][væst] ['stʌmək] ['ɪntu:] ['sɪknəs] .

many	**green**	**apples**	**to**	**swell**	**their**	**vast**	**stomach**	**into**	**sickness**	**.**
许多	绿色的	苹果	到	膨胀	他们的	广阔的	胃	进入	疾病	.

许多青苹果会撑得他们巨大的肚子胀得难受。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['vænɪʃt] .

A	**slow**	**smile**	**touched**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**	**,**	**vanished**	**.**
一个	慢的	微笑	感动	这	角落	的	他的	嘴	,	消失了	.

他嘴角缓缓浮现出一丝微笑，随即消失。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

The	**plan**	**was**	**complete**	**.**
这	计划	曾是	完全的	.

计划已完成。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən]['aɪərn][fɪst] !

The	**voice**	**from**	**the**	**sky**	**fell**	**on**	**him**	**like**	**an**	**iron**	**fist**	**!**
这	嗓音	从	这	天空	跌倒	在	他	喜欢	一个	铁	拳头	!

那声音从天而降，如同铁拳般击中了他!

" ['stænli] !

"	**STANLEY**	**!**
"	斯坦利	!

"斯坦利!

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɜ:rd] [naʊ] ?

WHAT	**IS**	**YOUR**	**WORD**	**NOW**	**?**
什么	是	你的	单词	现在	?

你现在的口号是什么?

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [spi:k] [naʊ] ?

HOW	**WILL**	**YOU**	**SPEAK**	**NOW**	**?**
如何	将要	你	说话	现在	?

你现在打算怎么说话?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˌnaɪtroʊ'glɪsərɪn] ['oʊvər][jʊr; jər] [hoʊm] , [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ]

WITH	**A**	**THOUSAND**	**POUNDS**	**OF**	**NITROGLYCERINE**	**OVER**	**YOUR**	**HOME**	**,**	**HOW**	**WILL**	**YOU**
和	一个	千	磅	的	硝酸甘油	超过	你的	家	,	如何	将要	你

[tɔ:k] ?

TALK	**?**
讲话	?

如果你的房子上空覆盖着一千磅硝化甘油，你打算怎么说话?

" [ðə; ði] - ['kɑ:ptər] [sæŋk] , [mə'lignəntli] .

"	**The**	**'**	**copters**	**sank**	**,**	**malignantly**	**.**
"	这	-	直升机	沉没	,	恶性地	.

"直升机恶意地沉没了。"

['θʌndər] [swept] [ðə; ði] [lɔ:n] .
Thunder swept the lawn .
雷 扫荡 这 草地 .

雷声响彻草坪。

['ælθiəz] ['brɪliənt] ['æmbər] [skɜ:rt] [flerd] [ɪn] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
Althea's brilliant amber skirt flared in the wash of it .
阿尔西娅的 杰出的 琥珀色 裙子 喇叭口 在 这 洗 的 它 .

阿尔西娅那条亮琥珀色的裙子在水流的冲刷下飘动起来。

" [wɪl] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [flai] , ['stænli] ?
" WILL THE ROCKET FLY , STANLEY ?
" 将要 这 火箭 飞 , 斯坦利 ?

斯坦利，火箭能飞起来吗?

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] , ['streɪnɪŋ] [aɪz] , ['stænli] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [sʌn] [pɔɪzd] [ɪn]
" From the corners of his aching , straining eyes , Stanley saw his son poised in
" 从 这 角落 的 他的 疼痛 , 紧张 眼睛 , 斯坦利 锯 他的 儿子 准备 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

"斯坦利透过酸痛疲惫的眼角，看到儿子站在窗边，一动不动。"

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
watching him .
观看 他 .

看着他。

" [reɪz] [jʊr; jər] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [weɪv] [ˌaɪ 'ti:] , " ['θʌndəd] [ðə; ði] [skaɪ] - [vɔɪs] .
" RAISE YOUR RIGHT HAND AND WAVE IT , " thundered the sky - voice .
" 增加 你的 正确的 手 和 海浪 它 , " 雷鸣 这 天空 - 嗓音 .

"举起你的右手挥动它！"天空中传来雷鸣般的声音。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [jes] !
" IF THE ANSWER IS YES !
" 如果 这 回答 是 是的 !

"如果答案是肯定的！"

" ['stænli] [meɪd] [ðem; ðəm] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
" Stanley made them wait for it .
" 斯坦利 制成 他们 等待 为了 它 .

"斯坦利让他们等了很久。"

[hi:; hi] ['wɛtɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] [tʌŋ] , [ðen] , ['grædʒuəli] , ['veri] ['kæʒuəli] , [hi:; hi]
He wetted his lips with a slow tongue , then , gradually , very casually , he
他 湿润 他的 嘴唇 和 一个 慢的 舌头 , 然后 , 逐步地 , 非常 随意地 , 他
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
raised his right hand ,
提高 他的 正确的 手 ,

他用舌头缓缓舔了舔嘴唇，然后，慢慢地、非常随意地抬起了右手。

[pɑ:m] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [skaɪ] .
palm up , and waved it to the thundering sky .
棕榈 向上 , 和 挥手 它 到 这 雷鸣 天空 .

他手掌向上，对着雷鸣的天空挥动。

[ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [pɔ:d] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪ'ægrə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hevəns] .
A torrent of exultation poured in a Niagara from the heavens .
一个 激流 的 大喜 倾倒 在 一个 尼亚加拉 从 这 天 .

一股狂喜之情如同尼亚加拉大瀑布般从天而降。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['ɔːdiˌoʊz] ['blæstɪd] , [tʃɪrd] , [ɪg'zʌltid] !
Five hundred audios blasted , cheered , exulted !
五 百 音频 炸毁 , 欢呼 , 欣喜若狂 !

五百个音频响起，欢呼雀跃！

[ðə; ði] [triːz] [rɪpt] [ænd; ənd] [tɔːr] [ɪn][ðə; ði]['saɪkloʊn][ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] [ɪk'sploʊʒn] !
The trees ripped and tore in the cyclone of energy and explosion !
这 树木 撕裂 和 撕裂 在 这 气旋 的 活力 和 爆炸 !

树木在能量和爆炸的旋风中被撕裂！

[ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] ['stænli] [tɜːrnd] , [tʊk] ['ælθiəz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [stiəd] [hɜːr; hər]
The noise continued as Stanley turned , took Althea's elbow , and steered her
这 噪音 持续 作为 斯坦利 转向 , 采取 阿尔西娅的 弯头 , 和 转向 她
['blaɪndli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
blindly back to the door .
盲目地 后退 到 这 门 .

噪音依旧持续着，斯坦利转过身，抓住阿尔西娅的胳膊肘，茫然地把她拉回门口。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [dʒet] - [pleɪn] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɑːrz] .
The little black - jet - plane dropped out of the midnight stars .
这 小的 黑色的 - 喷射 - 飞机 掉落 出去 的 这 午夜 明星 .

那架黑色小喷气式飞机从午夜的星空中坠落下来。

['moʊmənts]['leɪtər] , [krɔːs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [lɔːn] , ['græspɪŋ]
Moments later , Cross was getting out of it , crossing the dark lawn , grasping
瞬间 之后 , 叉 曾是 获得 出去 的 它 , 过境 这 黑暗的 草地 , 抓握
['stænliːz] [hænd] ['wɔːrmli] .
Stanley's hand warmly .
斯坦利的 手 热情地 .

片刻之后，克罗斯从里面出来了，穿过黑暗的草坪，热情地握住了斯坦利的手。

" [meɪd] [gʊd] [taɪm] , [eɪ] ?
" Made good time , eh ?
" 制成 好的 时间 , 嗯 ?

“时间过得挺快啊？”

" [ˌɪn'saɪd] , [ðeɪ] [daʊnd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['brændi][fɜːrst] , [ðen] [gɑːt][tuː; tə] ['bɪznəs] .
" Inside , they downed their glasses of brandy first , then got to business .
" 里面 , 他们 倒下 他们的 眼镜 的 白兰地 第一的 , 然后 得到 到 商业 .

“在里面，他们先一饮而尽白兰地，然后开始谈正事。”

['stænli] ['autlaind] [hɪz; ɪz][plæn] , [hɪz; ɪz]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] , [hɪz; ɪz] [saɪ'kɑːlədʒi] .
Stanley outlined his plan , his contacts , his psychology .
斯坦利 概述 他的 计划 , 他的 联系方式 , 他的 心理学 .

斯坦利概述了他的计划、人脉和心理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [smaɪl][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l]
He was pleased and excited to see an extraordinary smile of approval
他 曾是 高兴 和 兴奋的 到 看 一个 非凡的 微笑 的 赞同
[kʌm] [tuː; tə] ['krɔsɪz] [pɪŋk] ,
come to Cross's pink ,
来 到 十字架的 粉色的 ,

看到克罗斯粉嫩的脸上露出了无比赞许的笑容，他感到既高兴又兴奋。

[raʊnd] [feɪs] .
round face .
圆形的 脸 .

圆脸。

" ['eksələnt] !
" Excellent !
" 出色的 !

“出色的！

[naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] !
Now you're talking !
现在 你是 说 !

这才像话!

" [kraɪd] [krɔːs] .
" cried Cross .
" 哭 叉 .

“克罗斯喊道。”

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [plæn] , ['stænli] .
" I like your plan , Stanley .
" 我 喜欢 你的 计划 , 斯坦利 .

“我喜欢你的计划，斯坦利。”

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [bleɪm] [raɪt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
It places the blame right back on the people .
它 地方 这 责备 正确的 后退 在 这 人们 .

这岂不是把责任全部推回给了人民吗?

[ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] .
They won't be able to persecute you .
他们 惯于 是 有能力的 到 迫害 你 .

他们无法迫害你。

" ['stænli] [riː'fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
" Stanley refilled the glasses .
" 斯坦利 已补充 这 眼镜 .

斯坦利把杯子重新斟满。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tə'mɑːroʊ] .
" I'll see to it you're on the Rocket tomorrow .
" 患病的 看 到 它 你是 在 这 火箭 明天 .

“我保证你明天能坐上火箭号。”

['griːnˌwɔld] — ['hiːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [wɪl] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [trɪp] [ɪz]
Greenwald — he's the captain — will co - operate , I'm certain , when the trip is
格林沃尔德 — 他是 这 队长 — 将要 合作 - 操作 , 我是 肯定 , 什么时候 这 旅行 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

格林沃尔德——他是船长——我确信，旅程结束后他会配合的。

[its] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['griːnˌwɔld] [ðen] .
It's up to you and Greenwald then .
它是 向上 到 你 和 格林沃尔德 然后 .

那么，就看你和格林沃尔德的了。

" [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] .
" They raised their glasses .
" 他们 提高 他们的 眼镜 .

他们举起了酒杯。

" [ænd; ənd] [wen] [its] [ɔːl] ['oʊvər] , " [əb'zɜːrvd] [krɔːs] ['sloʊli] .
" And when it's all over , " observed Cross slowly .
" 和 什么时候 它是 全部 超过 , " 观察到 叉 缓慢地 .

“当一切都结束时，”克罗斯缓缓说道。

" [wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] ['aʊər; ɑːr] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] .
" We'll have the long , hard struggle to revise our educational system .
" 出色地 有 这 长的 , 难的 斗争 到 修订 我们的 教育 系统 .

我们将面临漫长而艰辛的教育改革之路。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [tuː; tə] ['mænz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dʒʌst]

To	begin	to	apply	the	scientific	method	to	man's	thinking	,	instead	of	just
到	开始	到	申请	这	科学	方法	到	男人的	思维	,	反而	的	只是

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] .

to	his	machines	.
到	他的	机器	.

开始将科学方法应用于人类的思维，而不仅仅是应用于机器。

[ænd; ənd] [wen] [wiːv] [bɪlt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [səb'dʒektɪv] [wɜːrld] ,

And	when	we've	built	a	logical	subjective	world	,
和	什么时候	我们已经	建造	一个	逻辑	主观	世界	,

当我们构建了一个逻辑严密的主观世界之后，

[ðen] ['itl] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [meɪk] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ænd; ənd] ['eni] [kaɪndz] .

then	it'll	be	safe	to	make	machines	of	all	and	any	kinds	.
然后	它将	是	安全的	到	制作	机器	的	全部	和	任何	种类	.

那样一来，制造各种各样的机器就安全了。

[hɪəz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [plæn] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .

Here's	to	our	plan	,	may	it	be	completed	.
这里是	到	我们的	计划	,	可能	它	是	完全的	.

祝我们的计划顺利完成。

" [ðeɪ] [dræŋk] .

"	They	drank	.
"	他们	喝	.

他们喝了酒。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] , [θruː] [ðə; ði] ['taɪni] ['dʒɜːrzi] [taʊnz] ,

The	next	day	two	million	people	spread	over	the	rolling	hills	,	through	the	tiny	Jersey	towns	,
这	下一个	天	二	百万	人们	传播	超过	这	滚动	丘陵	,	通过	这	微小的	球衣	城镇	,

第二天，两百万人涌入连绵起伏的山丘，穿过新泽西州的小镇。

['sɪtɪŋ] [ə'tɑːp] [bʌgz] [ænd; ənd] ['plæstɪk] ['biːtlz] .

sitting	atop	bugs	and	plastic	beetles	.
坐着	顶部	漏洞	和	塑料	甲虫	.

坐在昆虫和塑料甲虫上面。

[æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [deɪ] .

An	excitement	pervaded	the	day	.
一个	激动	弥漫	这	天	.

这一天充满了兴奋的气氛。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] ['vækjuːm] , [ðə; ði] - ['kɑːptər] ['graʊndɪd] [baɪ] [lɔː] .

The	sky	was	a	blue	vacuum	,	the	'	copters	grounded	by	law	.
这	天空	曾是	一个	蓝色的	真空	,	这	-	直升机	接地	经过	法律	.

天空一片蔚蓝，直升机因法律规定停飞。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [leɪ] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

The	Rocket	lay	gleaming	and	monstrous	and	silent	.
这	火箭	躺	闪闪发光	和	滔天	和	沉默的	.

火箭静静地躺在那里，闪闪发光，外形庞大，却又寂静无声。

[æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] [kruː] ['æmb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɑːrmæk] , ['kæptɪn] ['griːnˌwɔld] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

At	noon	,	the	crew	ambled	across	the	tarmac	,	Captain	Greenwald	leading	.
在	中午	,	这	全体人员	漫步	穿过	这	停机坪	,	队长	格林沃尔德	领导	.

中午时分，机组人员在格林沃尔德船长的带领下，悠闲地走过停机坪。

[krɔːs] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

Cross	walked	among	them	.
叉	步行	之中	他们	.

克罗斯从他们中间走过。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['met(ə)l] [dɔːz] [slæmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][gɑːr'gæntʃuən] [fleɪm] ,

The	huge	metal	doors	slammed	,	and	with	a	blast	of	Gargantuan	flame	,
这	巨大的	金属	门	猛烈抨击	,	和	和	一个	爆炸	的	巨型	火焰	,

巨大的金属门砰地一声关上，伴随着一道滔天巨焰，

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [hiːvd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

the	Rocket	heaved	upward	and	vanished	.
这	火箭	喘息	向上	和	消失了	.

火箭猛地向上冲去，消失不见了。

['piːp(ə)l] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd][kraɪd] .

People	cheered	and	laughed	and	cried	.
人们	欢呼	和	笑了	和	哭	.

人们欢呼、大笑、哭泣。

['stænli] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [duː]['laɪkwaɪz] .

Stanley	watched	his	son	and	daughter	and	mother	-	in	-	law	do	likewise	.
斯坦利	观看	他的	儿子	和	女儿	和	母亲	-	在	-	法律	做	同样地	.

斯坦利看着他的儿子、女儿和岳母也照做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ælθiə] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

He	was	deeply	pleased	to	see	that	Althea	did	not	join	them	.
他	曾是	深	高兴	到	看	那	阿尔西娅	做过	不是	加入	他们	.

看到阿尔西娅没有加入他们，他感到非常欣慰。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][skaɪ] ['dæzəlmənt] [feɪd] .

Hand	in	hand	they	watched	the	sky	dazzlement	fade	.
手	在	手	他们	观看	这	天空	炫目	褪色	.

他们手牵着手，看着天空的绚丽光芒渐渐消逝。

[ðə; ði][fɜːrst] ['rɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	first	Rocket	to	the	moon	was	gone	.
这	第一的	火箭	到	这	月亮	曾是	已消失	.

第一枚登月火箭已经不见了。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['drʌŋkənli] ['hæpi] [ɪn][ɪts] [dɪ'lɪriəm] .

The	world	was	drunkenly	happy	in	its	delirium	.
这	世界	曾是	醉酒地	快乐的	在	它是	谵妄	.

世界沉浸在醉生梦死的狂喜之中。

[tuː] [wiːks] [pæst] ['sloʊli] .

Two	weeks	passed	slowly	.
二	周	通过了	缓慢地	.

两周时间过得很慢。

[ə'strɔnəməz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

Astronomers	were	unable	to	keep	an	eye	on	the	Rocket	.
天文学家	是	无法	到	保持	一个	眼睛	在	这	火箭	.

天文学家无法持续观测火箭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['luːnər]

It	was	so	small	and	unaccountable	in	the	void	between	earth	and	lunar
它	曾是	所以	小的	和	无法解释	在	这	空白	之间	地球	和	月球

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

在地球和月球表面之间的空隙中，它如此渺小，难以解释。

['stænli] [slept] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] .

Stanley	**slept**	**little**	**in**	**the**	**passing**	**of**	**the**	**fourteen**	**days**	**.**
斯坦利	睡着了	小的	在	这	通过	的	这	十四	天	.

在接下来的十四天里，斯坦利几乎没怎么睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ə'tækt] [baɪ] [fɪrz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] .

He	**was**	**constantly**	**attacked**	**by**	**fears**	**and**	**confusions**	**of**	**thought**	**.**
他	曾是	不断地	遭到攻击	经过	恐惧	和	困惑	的	想法	.

他经常受到恐惧和思维混乱的困扰。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['goʊɪŋ][ʌp] .

He	**dreamed**	**of**	**the**	**Rocket**	**going**	**up**	**.**
他	梦见	的	这	火箭	去	向上	.

他梦见火箭升空。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [men] [mʌnθ] [ɑːn] [mʌnθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

He	**had**	**seen**	**men**	**month**	**on**	**month**	**walking**	**in**	**the**	**metal**	**shadow**	**of**	**their**
他	有	已见	男人	月	在	月	步行	在	这	金属	阴影	的	他们的

['wʌndərf(ə)l] ['rɑːkɪt] ,

wonderful	**Rocket**	**,**
精彩的	火箭	,

他每个月都能看到有人在他们那辆神奇的火箭的金属阴影下行走。

['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['griːsi] , ['kæləst] [hændz] , ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kwɪk] ,

patting	**it**	**with**	**their**	**greasy**	**,**	**calloused**	**hands**	**,**	**loving**	**it**	**with**	**their**	**quick**	**,**
轻拍	它	和	他们的	腻	,	粗糙的	双手	,	爱	它	和	他们的	快的	,

[ə'priːʃətɪv] [aɪz] .

appreciative	**eyes**	**.**
欣赏的	眼睛	.

他们用油腻粗糙的手拍打它，用敏锐而欣赏的目光爱抚它。

[ɪf] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][juː; jʊ][let] [jɔːr'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	**for**	**one**	**moment**	**you**	**let**	**yourself**	**think**	**of**	**it**	**,**	**you**	**loved**	**it**	**,**
如果	为了	一	片刻	你	让	你自己	思考	的	它	,	你	喜爱	它	,

如果你哪怕有一瞬间让自己想起它，你就会爱上它。

[tuː] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəˌlaɪzd] ['wɔrz][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ,

too	**,**	**for**	**even**	**though**	**it**	**symbolized**	**wars**	**and**	**destruction**	**,**
也	,	为了	甚至	尽管	它	象征性的	战争	和	破坏	,

而且，尽管它象征着战争和毁灭，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][əd'maɪər][ɪts] ['bæləns] [ænd; ənd] ['slendərnəs] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] .

you	**had**	**to**	**admire**	**its**	**balance**	**and**	**slenderness**	**of**	**structure**	**.**
你	有	到	钦佩	它是	平衡	和	苗条	的	结构	.

你不得不赞叹它结构的平衡性和纤细感。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][rʌb] [ə'weɪ][ðə; ði] [fɑːg] [kɑːz'metɪk][ʌv; əv]['viːnəs] , [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪnieɪt] [ɪts]

With	**it**	**,**	**you**	**could**	**rub**	**away**	**the**	**fog**	**cosmetic**	**of**	**Venus**	**,**	**re**	**-**	**delineate**	**its**
和	它	,	你	可以	擦	离开	这	多雾路段	化妆品	的	金星	,	关于	-	勾勒	它是

[ˊpriːhisˊtɒrikəli] [ʃaɪ] [feɪs] .

prehistorically	**shy**	**face**	**.**
史前时期	害羞的	脸	.

有了它，你就能擦去金星的迷雾，重新勾勒出它史前时期羞涩的面容。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][mɑːrz] , [tuː] .

And	**there**	**was**	**Mars**	**,**	**too**	**.**
和	那里	曾是	火星	,	也	.

还有火星。

[mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] .

Man	**had**	**been**	**imprisoned**	**a**	**million**	**years**	**.**
男人	有	到过	被监禁	一个	百万	年	.

人类已被囚禁了一百万年。

[waɪ] [nɑːt] ['friːdəm] [naʊ] , [æt; ət][læst] ?
Why not freedom now , at last ?
为什么 不是 自由 现在 , 在 最后的 ?

为什么现在不能获得最终的自由呢?

[ðen] [hiː; hi]['leɪb(ə)ld][ɔːl] [ðiːz] ['fæntəsiz] [baɪ][ðer; ðər] [kə'rekt] [neɪm] , [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['setld]
Then he labeled all these fantasies by their correct name , ESCAPE , and settled
然后 他 标签 全部 这些 幻想 经过 他们的 正确的 姓名 , 逃脱 , 和 定居
[bæk] ,
back ,
后退 ,

然后他给所有这些幻想贴上了正确的标签——"逃离"，然后放松下来。

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] .
to wait the return of the Rocket .
到 等待 这 返回 的 这 火箭 .

等待火箭归来。

" [ðə; ðɪ] [muːn] ['rɑːkɪt] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] !
" The moon Rocket is returning !
" 这 月亮 火箭 是 返回 !

"月球火箭要回来了！"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lænd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] !
It will land this morning at nine o'clock !
它 将要 土地 这 早晨 在 九 点钟 !

它将于今天上午九点降落!

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['ɔːdioʊ] [wʌz; wəz] [blɑːtɪŋ] .
" Everybody's audio was blatting .
" 每个人的 声音的 曾是 吹嘘 .

"所有人的音频都震耳欲聋。"

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [siːd] , [ðə; ðɪ] ['rɑːkɪt] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,
Like a yellow seed , the Rocket dropped down the sky ,
喜欢 一个 黄色的 种子 , 这 火箭 掉落 向下 这 天空 ,

火箭像一颗黄色的种子，从天而降。

[tuː; tə] [spraʊt] [ruːts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [ɪt'self] .
to sprout roots of flame on which to cushion itself .
到 发芽 根 的 火焰 在 哪个 到 软垫 本身 .

长出火焰的根须，以此来缓冲自身。

[ˌaɪ 'tiː] [fraɪd] [ðə; ðɪ] ['tɑːrmæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [væst] ['delјuːdʒ] [ʌv; əv] [wɔːrm] [er] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]
It fried the tarmac and a vast deluge of warm air rushed across the
它 油煎 这 停机坪 和 一个 广阔的 洪水 的 温暖的 空气 匆忙 穿过 这
['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] .
country for miles .
国家 为了 英里 .

高温炙烤着柏油路，一股巨大的暖空气席卷全国，绵延数英里。

['piːp(ə)l] ['sweltəd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɑːkɪt] ['sʌmər] .
People sweltered amidst a sudden rocket summer .
人们 酷热 在……之中 一个 突然 火箭 夏天 .

突如其来的高温酷暑让人们苦不堪言。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['taʊər] [ruːm] , ['wɪljəm] ['stænli] [wɑːtʃt] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['wɜːrdləs] .
In his tower room , William Stanley watched , solemn and wordless .
在 他的 塔 房间 , 威廉 斯坦利 观看 , 庄严 和 无言 .

在塔楼房间里，威廉·斯坦利神情肃穆，一言不发地注视着这一切。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['ʃɪməd] .

The	Rocket	shimmered	.
这	火箭	闪闪发光	.

火箭闪闪发光。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['tɑːrmæk] , [ðə; ði] [kraʊd] ['raiətid] , ['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] , ['swiːpɪŋ]

Across	the	cooling	tarmac	,	the	crowd	rioted	,	bursting	through	the	barrier	,	sweeping
穿过	这	冷却	停机坪	,	这	人群	暴乱	,	爆发	通过	这	障碍	,	扫荡

[ðə; ði] [pə'liːs] [ə'saɪd][ɪn] [ɪ'leɪʃn] .

the	police	aside	in	elation	.
这	警察	旁边	在	欣喜	.

在逐渐冷却的停机坪上，人群开始骚动，冲破了路障，欣喜若狂地将警察扫到一边。

[ðə; ði][taɪd] ['hɔːltɪd][ænd; ənd] [bɔɪld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔːrm] , ['leɪər] [ə'pɑːn] ['leɪər] .

The	tide	halted	and	boiled	and	changed	form	,	layer	upon	layer	.
这	潮	停止	和	煮沸	和	已更改	形式	,	层	之上	层	.

潮水停止翻腾，一层又一层地改变着形态。

[ə; eɪ][væst] [hʌʃ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

A	vast	hush	came	upon	it	.
一个	广阔的	嘘	来了	之上	它	.

四周一片寂静。

[naʊ] [ðə; ði] [raʊnd] [er] - [lɑːk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['dʒetɪd] [aʊt] [er] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'prest] [saɪ] .

Now	the	round	air	-	lock	door	of	the	Rocket	jetted	out	air	in	a	compressed	sigh	.
现在	这	圆形的	空气	-	锁	门	的	这	火箭	喷射式	出去	空气	在	一个	压缩	叹	.

现在，火箭的圆形气闸门喷出一股压缩空气，发出了一声叹息。

[ðə; ði] [θɪk] [dɔːr] , ['sændwidʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] - [hʌl] ,

The	thick	door	,	sandwiched	into	the	ship	-	hull	,
这	厚的	门	,	夹心	进入	这	船	-	船体	,

厚厚的门板，嵌在船体里，

[tʊk] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kʌm] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [pʊl] [ə'saɪd][ɑːn][ɪts] [ɔɪld] - .

took	two	minutes	to	come	outward	and	pull	aside	on	its	oiled	hingework	.
采取	二	分钟	到	来	向外	和	拉	旁边	在	它是	涂油	-	.

花了两分钟才把它拉出来，靠着涂了油的铰链把它拉到一边。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['kloʊzər] , [fleʃ] [tuː; tə] [fleʃ] , [aɪz] ['waidnd] .

The	crowd	pressed	closer	,	flesh	to	flesh	,	eyes	widened	.
这	人群	按下	更近	,	肉	到	肉	,	眼睛	扩大	.

人群越靠越近，肌肤相贴，目光瞪得大大的。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpən] [kəm'pliːtli] .

The	door	was	now	open	completely	.
这	门	曾是	现在	打开	完全地	.

门现在已经完全敞开了。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [went] [ʌp] .

A	great	cheer	went	up	.
一个	伟大的	欢呼	去	向上	.

现场爆发出热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['rɑːkɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [er] - [lɑːk] .

The	crew	of	the	Moon	Rocket	stood	in	the	air	-	lock	.
这	全体人员	的	这	月亮	火箭	站立	在	这	空气	-	锁	.

登月火箭的宇航员们站在气闸舱内。

[ðə; ði] [tʃɪr] ['feɪdɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

The	cheer	faded	,	almost	instantly	.
这	欢呼	褪色	,	几乎	即刻	.

欢呼声几乎瞬间消失。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['rɑːkɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [er] - [lɑːk] .
The **crew** **of** **the** **Moon** **Rocket** **stood** **in** **the** **air** **-** **lock** **.**
这 全体人员 的 这 月亮 火箭 站立 在 这 空气 - 锁 .

登月火箭的宇航员们站在气闸舱内。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli] ['stændɪŋ] .
The **crew** **of** **the** **Rocket** **were** **not** **exactly** **standing** **.**
这 全体人员 的 这 火箭 是 不是 确切地 常设 .

"火箭号"上的船员们当时并不是站着的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌntʃt] ['oʊvər] .
They **were** **hunched** **over** **.**
他们 是 弓着背 超过 .

他们弓着背。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] ['fɔːrwərd] .
The **captain** **stepped** **forward** **.**
这 队长 步 向前 .

船长上前一步。

[wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [step] .
Well **,** **he** **didn't** **exactly** **step** **.**
出色地 , 他 没有 确切地 步 .

嗯，他并没有真的迈步。

[hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] ['drægd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃæmbəld] .
He **sort** **of** **dragged** **his** **feet** **and** **shambled** **.**
他 种类 的 拖拽 他的 脚 和 混乱 .

他拖着脚步，步履蹒跚。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
He **made** **a** **speech** **.**
他 制成 一个 演讲 .

他发表了讲话。

[bʌt; bət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] , ['swoʊlən][lɪps] , [wʌz; wəz] , " ['ʌnz]
But **all** **it** **sounded** **like** **,** **coming** **from** **his** **twisted** **,** **swollen** **lips** **,** **was** **,** **"** **Uns**
但 全部 它 听起来 喜欢 , 未来 从 他的 扭曲 , 肿 嘴唇 , 曾是 , " 联合国
— ['ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr] — [oʊ] — [gɑːd] — - — [iːz] — [ʌn] — ['ɑːr'ɑːr'ɑːr] — [ɛn'ɛn'ɛn] —
— **rrrr** **—** **oh** **—** **god** **—** **disss** **—** **ease** **—** **unh** **—** **rrr** **—** **nnn** **—**
— rrrr — 哦 — 上帝 — - — 舒适 — 嗯 — rrr — nnn —

但从他扭曲肿胀的嘴唇里发出的声音，听起来却像是："嗯——rrrr——哦——天哪——disss——ease——嗯——rrr——nnn——"

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [greɪ] - [griːn] ['fɪŋgərz] , [rɔː] , ['bliːdɪŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] .
" **He** **held** **out** **his** **grey** **-** **green** **fingers** **,** **raw** **,** **bleeding** **,** **for** **all** **to** **see** **.**
" 他 握住 出去 他的 灰色的 - 绿色的 手指 , 生的 , 出血 , 为了 全部 到 看 .

他伸出灰绿色的手指，鲜血淋漓，让所有人都能看到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火箭夏天(Rocket Summer)
第2/2页

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	lifted	his	face	.
他	抬起	他的	脸	.

他抬起头。

[ðoʊz] [red] [θɪŋz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [aɪz] ?

Those	red	things	,	were	they	actually	eyes	?
那些	红色的	事物	,	是	他们	实际上	眼睛	?

那些红色的东西，它们真的是眼睛吗?

[ðæt] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ðæt] ['fɔːlən] ['sɑːkɪt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ][noʊz] ?

That	depression	,	that	fallen	socket	,	had	it	been	a	nose	?
那	沮丧	,	那	倒下	插座	,	有	它	到过	一个	鼻子	?

那凹陷，那塌陷的眼窝，那原本是鼻子吗?

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] ['gægɪŋ] , [hɪsɪŋ] [maʊθ] ?

And	where	were	the	teeth	in	that	gagging	,	hissing	mouth	?
和	在哪里	是	这	牙齿	在	那	作呕	,	嘶嘶声	嘴	?

那张发出嘶嘶声、令人作呕的嘴里，牙齿呢?

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] .

His	hair	was	thin	and	grey	and	infected	.
他的	头发	曾是	薄的	和	灰色的	和	已感染	.

他的头发稀疏、灰白，而且感染了。

[hiː; hi][stæŋk] .

He	stank	.
他	臭	.

他身上有股臭味。

[ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

The	hypnotic	silence	was	shattered	.
这	催眠的	沉默	曾是	破碎	.

令人窒息的寂静被打破了。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd][laɪn] .

The	first	line	of	people	turned	and	clawed	at	the	second	line	.
这	第一的	线	的	人们	转向	和	爪子	在	这	第二	线	.

第一排人转身就去抓第二排人。

[ðə; ði]['sekənd] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [klɔː] [ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

The	second	turned	instinctively	to	claw	the	third	,	and	so	on	.
这	第二	转向	本能地	到	爪	这	第三	,	和	所以	在	.

第二只动物本能地转身去抓第三只，以此类推。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	television	cameras	caught	it	all	.
这	电视	相机	捕捉	它	全部	.

电视摄像机把这一切都拍了下来。

[skriːmz] , [jelɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] .

Screams	,	yelling	,	shouting	.
尖叫	,	大喊	,	喊叫	.

尖叫声、喊叫声、呐喊声。

['meni] [fel] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['træmpld] , [krʌʃt] ['ʌndər] .

Many	fell	and	were	trampled	,	crushed	under	.
许多	跌倒	和	是	践踏	,	碎	在下面	.

许多人摔倒在地，被踩踏、压死。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [keɪm] [aʊt] , ['dʒestʃərɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

The	captain	and	his	crew	came	out	,	gesturing	,	calling	them	to	come	back	.
这	队长	和	他的	全体人员	来了	出去	,	做手势	,	呼叫	他们	到	来	后退	.

船长和船员们走了出来，一边做着手势，一边呼唤他们回来。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [hi:d] [ðer; ðər] ['rɔtiŋ] ['mu:vmənts] ?

But	who	would	heed	their	rotting	movements	?
但	WHO	会	注意	他们的	腐烂	移动	?

但谁会理会他们腐朽的举动呢?

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsu:və'nɪr] ['si:kəz] ['træmpld] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðɚz] [bæks] !

The	ridiculous	souvenir	seekers	trampled	each	other	,	ripping	the	clothes	from	one	another's	backs	!
这	荒谬的	纪念品	寻求者	践踏	每个	其他	,	撕裂	这	衣服	从	一	另一个的	背部	!

这些荒唐的纪念品搜寻者互相践踏，撕扯对方身上的衣服!

[ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] ?

A	souvenir	?
一个	纪念品	?

纪念品?

[ə; eɪ][skæb][ʌv; əv] ['krɔ:lɪŋ] [fleʃ] , [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['flu:ɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] ['wu:ndz] ?

A	scab	of	crawling	flesh	,	a	drop	of	yellow	fluid	from	their	gaping	wounds	?
一个	痂	的	爬行	肉	,	一个	降低	的	黄色的	体液	从	他们的	张开的	伤口	?

一块溃烂的血肉痂，一滴从他们张开的伤口中渗出的黄色液体?

['sʊvəˌnɪrz] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] , [bai] [ðem; ðəm] [raɪt] [hɪr] , [get][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [læst] !

Souvenirs	for	earth	,	buy	them	right	here	,	get	them	while	they	last	!
纪念品	为了	地球	,	买	他们	正确的	这里	,	得到	他们	尽管	他们	最后的	!

地球纪念品，就在这里购买，售完即止!

[wi:; wi][meɪl] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] !

We	mail	anywhere	in	the	United	States	!
我们	邮件	任何地方	在	这	团结的	各州	!

我们向美国境内任何地方邮寄!

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] : [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [held] ['sægɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [ə'strɔnəməz] ,

The	characters	in	order	of	appearance	:	The	Captain	,	the	astrogator	,	held	sagging	between	two	astronomers	,
这	人物	在	命令	的	外貌	:	这	队长	,	这	星鳄	,	握住	下垂	之间	二	天文学家	,

出场人物顺序：船长，天文测量员，被两个天文学家夹在中间，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ˌsɪks'ti:n] [mæθə'mətɪʃnz] , [tekniʃənz] , ['kemɪsts] , [baɪ'ɔlədʒɪsts] , ['reɪdioʊ][men] , [dʒi'ɑ:grəfər] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nɪsts] .

who	were	followed	by	sixteen	mathematicians	,	technicians	,	chemists	,	biologists	,	radio	men	,	geographers	and	machinists	.
WHO	是	随后	经过	十六	数学家	,	技术人员	,	化学家	,	生物学家	,	收音机	男人	,	地理学家	和	机械师	.

随后，又有十六位数学家、技术人员、化学家、生物学家、无线电专家、地理学家和机械师加入。

['ʃæmb(ə)l] [fɔːrθ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] [nuː] ['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Shamble	forth	,	gentlemen	,	and	bring	the	brave	new	future	with	you	!
混乱	前进	,	先生们	,	和	带来	这	勇敢的	新的	未来	和	你	!

先生们，昂首阔步地走吧，把勇敢的新未来带给我们!

[ðə; ði] [bə'luːn] ['vendər] , [ɪn] [flaɪt] , ['dʒetɪsənd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [stɑːk] .

The	balloon	vendor	,	in	flight	,	jettisoned	his	entire	stock	.
这	气球	小贩	,	在	航班	,	抛弃	他的	全部的	库存	.

气球小贩在飞行途中抛弃了所有货物。

['rʌbər] ['rɑːkəts] ['floʊtɪd] ['waɪldli] , ['kreɪzɪli] ['bɔblɪŋ] , ['baʊnsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['raɪətɪŋ] ['hedz]

Rubber	rockets	floated	wildly	,	crazily	bobbling	,	bouncing	the	river	of	rioting	heads
橡皮	火箭	漂浮	疯狂地	,	疯狂地	摇晃	,	弹跳	这	河	的	骚乱	头部

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'vaʊəd] ,

until	they	were	devoured	,
直到	他们	是	吞噬	,

橡胶火箭疯狂地漂浮着，剧烈地摇晃着，在暴乱的人群中弹跳，直到被吞噬。

[ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd] ['krʌmpld] [ˌʌndər'fʊt] .

exploded	and	crumpled	underfoot	.
爆炸了	和	皱巴巴的	脚下	.

爆炸后瘫倒在地。

['saiərinz] ['saʊndɪd] .

Sirens	sounded	.
警报器	听起来	.

警报声响起。

[pə'liːs] ['biːtlz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ['eksits] .

Police	beetles	rushed	to	the	field	exits	.
警察	甲虫	匆忙	到	这	场地	出口	.

警用甲虫冲向田野出口。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['tɑːrmæk][wʌz; wəz] ['empti] .

Ten	minutes	later	the	tarmac	was	empty	.
十	分钟	之后	这	停机坪	曾是	空的	.

十分钟后，停机坪上空无一人。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ɔːr] [kruː] .

No	sign	of	captain	or	crew	.
不	符号	的	队长	或者	全体人员	.

没有船长或船员的踪影。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃredz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fetɪd] ['kloʊðɪŋ] [wɜːr; wər] [faʊnd] , ['pɑːrʃəli] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] .

A	few	shreds	of	their	fetid	clothing	were	found	,	partially	disintegrated	.
一个	很少	碎屑	的	他们的	恶臭	衣服	是	成立	,	部分	解体	.

人们发现了一些他们散发着恶臭的衣物碎片，这些碎片已经部分破损。

[æn; ən]['ɔːdioʊ] - [rɪ'pɔːrt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['steɪtɪd] ['sɪmpli] ,

An	audio	-	report	five	minutes	later	stated	simply	,
一个	声音的	-	报告	五	分钟	之后	声明	简单地	,

五分钟后，一段音频报道简单地说道:

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [ɑːn]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] ['bjʊroʊ] !

"	The	captain	and	crew	were	destroyed	on	orders	of	the	health	bureau	!
"	这	队长	和	全体人员	是	损毁	在	订单	的	这	健康	局	!

"船长和船员是奉卫生局之命处死的！"

[æn; ən][ˌepɪ'demɪk][wʌz; wəz] [fɪrd] —

An	epidemic	was	feared	—
一个	流行性	曾是	害怕	—

人们担心会爆发瘟疫——

" [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['raɪət]['feɪdɪd] .
" The sounds of riot faded .
" 这 声音 的 暴动 褪色 .

骚乱的声音渐渐消失了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['stænli:z] ['ɑ:fɪs] ['oʊpənd] , ['sʌmwʌn] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
The door to Stanley's office opened , someone entered and stood behind him ,
这 门 到 斯坦利的 办公室 打开 , 某人 进入 和 站立 在后面 他 ,
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and closed the door .
和 关闭 这 门 .

斯坦利办公室的门开了，有人走了进来，站在他身后，然后关上了门。

['stænli] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Stanley did not turn from the window for a moment .
斯坦利 做过 不是 转动 从 这 窗户 为了 一个 片刻 .

斯坦利一刻也没有将目光从窗边移开。

" ['fɪfti] ['pi:p(ə)l]['ɪndʒərd] , [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] .
" Fifty people injured , five of them critically .
" 五十 人们 受伤 , 五 的 他们 关键 .

“五十人受伤，其中五人伤势严重。”

[aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I'm sorry for that .
我是 对不起 为了 那 .

对此我深感抱歉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [sɪ'kjʊrəti] .
But it was a small price for the world's security .
但 它 曾是 一个 小的 价格 为了 这 世界的 安全 .

但为了世界安全，这是很小的代价。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , ['sloʊli] .
" He turned , slowly .
" 他 转向 , 缓慢地 .

他缓缓转过身。

[ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['kri:tʃər] [stʊd] , [dɪ'zi:zd] [ænd; ənd]['swoʊlən] , [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
A horrible creature stood , diseased and swollen , before him .
一个 可怕 生物 站立 , 患病的 和 肿 , 前 他 .

一个可怕的怪物站在他面前，浑身是病，肿胀不堪。

[ə; eɪ] ['kæptənz] ['ju:nɪfɔ:rm] , ['fɪlθi] [ænd; ənd][tɔ:rn] , [hʌŋ] ['tætərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [fleʃ] .
A captain's uniform , filthy and torn , hung tattered from the disgusting flesh .
一个 船长的 制服 , 污秽 和 撕裂 , 悬挂 破烂 从 这 令人作呕 肉 .

一件肮脏破烂的船长制服挂在令人作呕的尸体上。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] ['oʊpənd][ɪts] ['bli:dɪŋ] [maʊθ] .
The creature opened its bleeding mouth .
这 生物 打开 它是 出血 嘴 .

那怪物张开了流血的嘴。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kri:tʃər] , ['mʌfəldli] .
" How was it ? " asked the creature , muffledly .
" 如何 曾是 它 ? " 问 这 生物 , 闷闷地 .

“感觉怎么样？”那生物闷闷地问道。

" [faɪn] , " [sed] ['stænli] .
" Fine , " said Stanley .
" 美好的 , " 说 斯坦利 .

“好吧，”斯坦利说。

" [dɪd][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] ? "
" Did you reach the moon ? "
" 做过 你 抵达 这 月亮 ? "

你登上月球了吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] .
" Yes , " replied the creature .
" 是的 , " 回复 这 生物 .

“是的，”那生物回答道。

" ['kæptɪn] ['griːnˌwɔld] [sendz] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Captain Greenwald sends his regards to you .
" 队长 格林沃尔德 发送 他的 问候 到 你 .

格林沃尔德上尉向您问好。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['eni] [taɪm] [wiː; wi][wɑːnt] ,
He says he knows we can do it again and again , any time we want ,
他 说道 他 知道 我们 能 做 它 再次 和 再次 , 任何 时间 我们 想 ,

他说他知道我们可以一次又一次地这样做，随时随地都可以。

[naʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
now , and that's all he wanted to know .
现在 , 和 那就是 全部 他 通缉 到 知道 .

现在，他只想知道这些。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [lʌk] [ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .
He wishes you luck and tells you to go ahead .
他 愿望 你 运气 和 讲述 你 到 去 前方 .

他祝你好运，并让你继续前进。

[wiː; wi]['lændɪd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
We landed the rocket on the way back from the moon , first of all ,
我们 登陆 这 火箭 在 这 方式 后退 从 这 月亮 , 第一的 的 全部 ,

首先，我们在从月球返回的途中成功着陆了火箭。

[ʌp][æt; ət] ['ferˌbæŋks] , [ə'læskə] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
up at Fairbanks , Alaska , outside the settlement , naturally , during the night .
向上 在 费尔班克斯 , 阿拉斯加州 , 外部 这 沉降 , 自然 , 期间 这 夜晚 .

在阿拉斯加费尔班克斯，自然是在定居点外，在夜间。

[θɪŋz] [wɜːrkt] [æz; əz][juː; jʊ] [plænd] [ðem; ðəm] .
Things worked as you planned them .
事物 工作 作为 你 计划 他们 .

事情按计划进行。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [kruːz] [ðer; ðər] .
We changed crews there .
我们 已更改 船员 那里 .

我们在那里更换了工作人员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [faɪt] .
There was a minor fight .
那里 曾是 一个 次要的 斗争 .

发生了一起小冲突。

['simpsn] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kruː] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['kæptɪn] ['griːnˌwɔld] , [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌp][ðer; ðər]
Simpson and the original crew , including Captain Greenwald , are still up there
, ['ʌndər] ['saɪkoʊ] - [hɪp'noʊsɪs] .
, under psycho - hypnosis .
, 在下面 心理 - 催眠 .

辛普森和包括格林沃尔德船长在内的原船员们仍然在那里，处于精神催眠状态。

[ðeɪl] [lɪv; laɪv][aʊt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['hæpɪli] , [ˌʌnə'wer] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [neɪmz] .

They'll	live	out	their	lives	happily	,	unaware	,	with	new	names	.
他们会	居住	出去	他们的	生活	快乐地	,	不知情	,	和	新的	姓名	.

他们将幸福地度过余生，毫不知情，并拥有了新的名字。

[ðeɪ] [wəʊnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] .

They	won't	remember	anything	.
他们	惯于	记住	任何事物	.

他们什么都不会记得。

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːf][frʌm; frəm] ['ferˌbæŋks] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [kruː] [ænd; ənd]

We	took	off	from	Fairbanks	again	this	morning	with	the	new	crew	and
我们	采取	离开	从	费尔班克斯	再次	这	早晨	和	这	新的	全体人员	和

['aʊər; ɑːr][ækt][ɔːl] [rɪ'hɜːst] ,

our	act	all	rehearsed	,
我们的	行为	全部	排练	,

今天早上我们再次从费尔班克斯起飞，这次是新的机组人员，我们的演出也已经排练完毕。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][ɔːl] [raɪt] . "

I	think	we	did	all	right	.	"
我	思考	我们	做过	全部	正确的	.	"

我觉得我们做得还不错。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [kruː] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] ['stænli] .

"	Where's	the	substitute	crew	now	?	"	inquired	Stanley	.
"	在哪里?	这	代替	全体人员	现在	?	"	询问	斯坦利	.

"替补船员现在在哪里？"斯坦利问道。

" [ˌdaʊn'sterz] , " [sed] [ðə; ði] ['kriːtʃər] .

"	Downstairs	,	"	said	the	creature	.
"	楼下	,	"	说	这	生物	.

"楼下，"那生物说道。

" ['getɪŋ] - [ðəm'selvz] .

"	Getting	psychoed	themselves	.
"	获得	-	他们自己	.

"他们自己都变得精神错乱了。"

['getɪŋ] ['ment(ə)l] [blɑːk] [in'sɜːtid] , [soʊ] [ðeɪl] [fər'get] [ðeɪ] ['evər] [fuːld] [ðə; ði][wɜːrld] [tə'deɪ] .

Getting	mental	blocs	inserted	,	so	they'll	forget	they	ever	fooled	the	world	today	.
获得	精神的	积木	插入	,	所以	他们会	忘记	他们	曾经	被骗了	这	世界	今天	.

植入心理防线，让他们忘记今天他们曾经欺骗过全世界。

[ðen] [wiːl] [send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['regjələr][dʒɑːbz] .

Then	we'll	send	them	back	to	their	regular	jobs	.
然后	出色地	发送	他们	后退	到	他们的	常规的	工作	.

然后我们会让他们回到原来的工作岗位。

[kæn; kən][aɪ][juːz][jʊr; jər] ['ʃaʊər] ?

Can	I	use	your	shower	?
能	我	使用	你的	淋浴	?

我可以借用一下你的淋浴间吗?

" ['stænli] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ]['pæn(ə)l][slɪd][ə'saɪd] .

"	Stanley	pressed	a	button	,	a	panel	slid	aside	.
"	斯坦利	按下	一个	按钮	,	一个	控制板	滑行	旁边	.

斯坦利按下一个按钮，一块面板滑到一边。

" [goʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

"前进。

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [pʊld] [ɪts] [feɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ɔːf] ['ɪntuː] [ɪts] [hændz] ,

"	The	creature	pulled	its	face	around	the	edges	until	it	shed	off	into	its	hands	,
"	这	生物	拉	它是	脸	大约	这	边缘	直到	它	棚	离开	进入	它是	双手	,

“那生物把脸拉扯到边缘，直到它把脸皮脱下来放到手中。”

[ə; eɪ] [griːn] - [greɪ] ['pælɪd] [mæsk] [ʌv; əv] ['plæstɪk] ['rʌbər] .

a	green	-	grey	pallid	mask	of	plastic	rubber	.
一个	绿色的	-	灰色的	苍白	面具	的	塑料	橡皮	.

一个灰绿色的苍白塑料橡胶面具。

[ðə; ði] ['swetɪŋ] [pɪŋk] [feɪs] [ʌv; əv] [krɔːs] [ə'pɪrd] .

The	sweating	pink	face	of	Cross	appeared	.
这	出汗	粉色的	脸	的	叉	出现	.

克罗斯那张满是汗珠的粉红脸庞出现了。

[hiː; hi] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [nekst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [griːn] - [greɪ] , ['kemɪkli] ['bliːdɪŋ] ['hɔːrər]

He	wriggled	his	fingers	next	,	until	the	green	-	gray	,	chemically	bleeding	horror
他	扭动	他的	手指	下一个	,	直到	这	绿色的	-	灰色的	,	化学	出血	恐怖

[glʌvz] [sʌkt] [ɔːf] .

gloves	sucked	off	.
手套	真烂	离开	.

他接着扭动手指，直到那副绿灰色、渗出化学物质的恐怖手套被吸走。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðiːz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːl] - [ɪn'sɪnəreɪtər] .

He	tossed	these	into	a	wall	-	incinerator	.
他	抛掷	这些	进入	一个	墙	-	焚烧炉	.

他把这些东西扔进了墙壁焚化炉。

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪz] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	The	day	of	the	Rocket	is	over	,	"	he	said	,	quietly	.
"	这	天	的	这	火箭	是	超过	,	"	他	说	,	悄悄	.

“火箭时代已经结束了，”他平静地说。

" [ðeɪl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [bɪl] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ledʒɪsleɪtʃər] [tə'mɑːroʊ] , [ɔːr] [aɪ] [mɪs] [maɪ]

"	They'll	be	putting	your	bill	up	before	the	World	Legislature	tomorrow	,	or	I	miss	my
"	他们会	是	推杆	你的	账单	向上	前	这	世界	立法机关	明天	,	或者	我	错过	我的

[ges] .

guess	.
猜测	.

“如果我没猜错的话，他们明天就会把你的法案提交给世界立法机构。”

['kerflnəs] , [θɔːt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [wɪl] [naʊ] [get] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

Carefulness	,	thought	and	intellect	will	now	get	a	start	.
谨慎	,	想法	和	智力	将要	现在	得到	一个	开始	.

现在，谨慎、思考和智慧将开始发挥作用。

[hjuː'mænəti] [ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ɪt'self] .

Humanity	is	saved	from	itself	.
人类	是	已保存	从	本身	.

人类得救了。

" ['stænli] [wɑːtʃt] [krɔːs] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃaʊər] - [kjuːb] , [piːl] , [ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði]

"	Stanley	watched	Cross	walk	into	the	shower	-	cube	,	peel	,	and	switch	on	the
"	斯坦利	观看	叉	走	进入	这	淋浴	-	立方体	,	果皮	,	和	转变	在	这

[spreɪ] .

spray	.
喷	.

斯坦利看着克罗斯走进淋浴间，脱掉衣服，打开喷头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

He	turned	to	the	window	again	.
他	转向	到	这	窗户	再次	.

他再次转向窗外。

[tuː] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [tə'naɪt] .

Two	**billion**	**people**	**were**	**thinking**	**tonight**	**.**
二	十亿	人们	是	思维	今晚	.

今晚有二十亿人在思考。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

He	**knew**	**what**	**they**	**were**	**thinking**	**.**
他	知道	什么	他们	是	思维	.

他知道他们在想什么。

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [æz; əz][ðə; ði] [helθ] [dɪ'pɑːrtmənt] [bluː] [ʌp][ðə; ði] [greɪt]

Outside	**,**	**he**	**heard**	**the**	**explosion**	**as**	**the**	**health**	**department**	**blew**	**up**	**the**	**great**
外部	,	他	听到	这	爆炸	作为	这	健康	部门	吹	向上	这	伟大的

['rɑːkɪt] .

Rocket	**.**
火箭	.

他听到外面传来爆炸声，原来是卫生部门炸毁了那座巨大的火箭。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃaʊər] - [taɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kliːn] [saʊnd] .

The	**sound**	**of**	**water**	**on**	**the**	**shower**	**-**	**tiles**	**was**	**a**	**good**	**clean**	**sound**	**.**
这	声音	的	水	在	这	淋浴	-	瓷砖	曾是	一个	好的	干净的	声音	.

水流拍打淋浴瓷砖的声音清脆悦耳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神